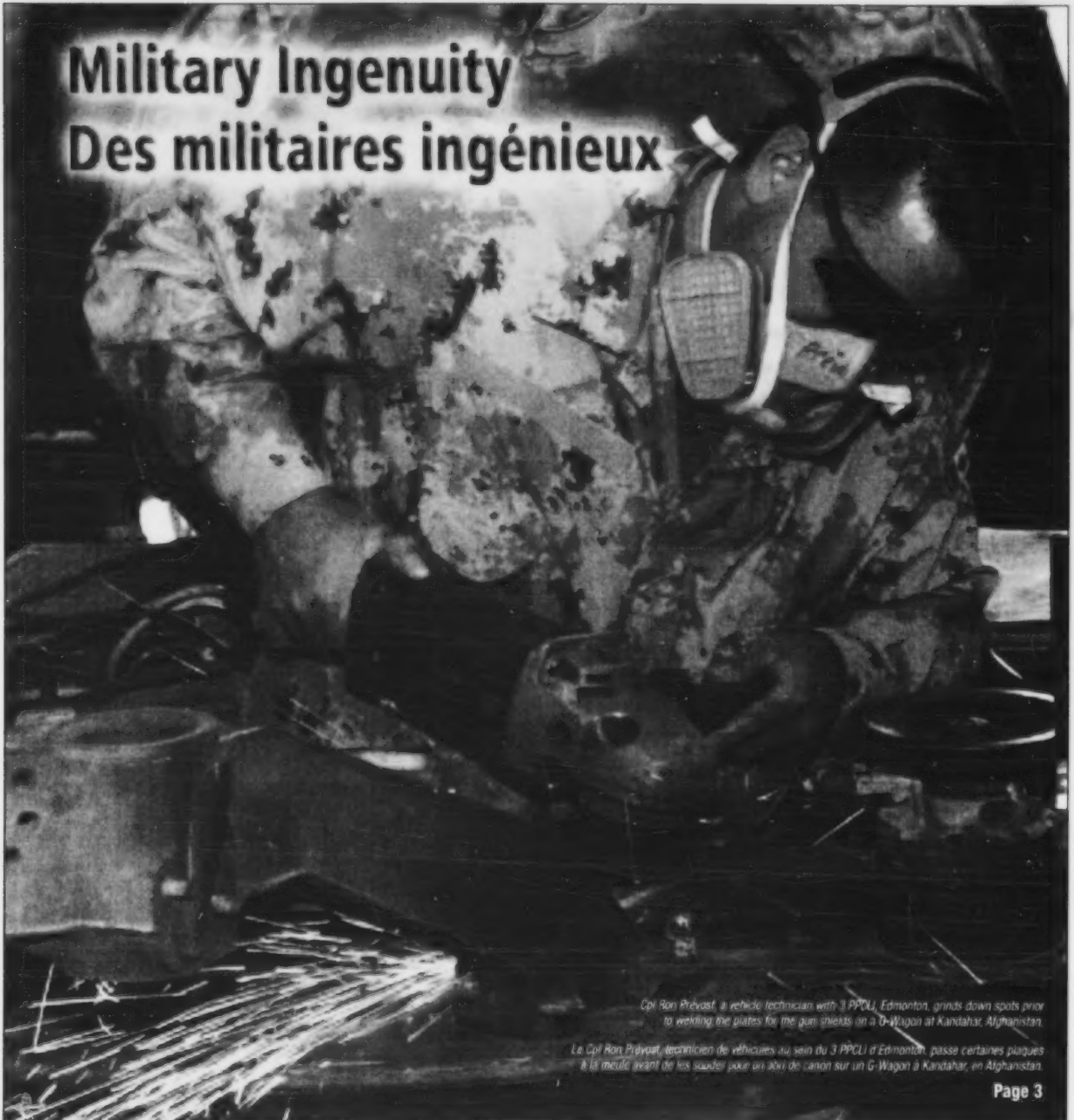


Military Ingenuity Des militaires ingénieux



Cpl Ron Prévost, a vehicle technician with 3 PPCLI, Edmonton, grinds down spots prior to erecting the plates for the gun shields on a G-Wagon at Kandahar, Afghanistan.

Le Cpl Ron Prévost, technicien de véhicules au sein du 3 PPCLI d'Edmonton, passe certaines plaques à la meule avant de les souder pour un abri de canon sur un G-Wagon à Kandahar, en Afghanistan.

Page 3

In this issue/Dans ce numéro

Fortissimo 2005	2	Navy/Marine	10-11
Québec City tattoo/Tattoo militaire à Québec	5	Air Force/Force aérienne	12-13
Army/Armée	8-9	Jr Rangers/Rangers juniors	15



Military Ingenuity Des militaires ingénieux



Le 1^{er} RFP s'occupe à voir des techniciens avec le P-41 d'Edmonton, grinds down spots prior to welding the plates for the 100mm gun at Kandahar, Afghanistan.

Le 1^{er} RFP s'occupe à voir des techniciens avec le P-41 d'Edmonton, passe certaines plaques à la meule avant de les souder pour un abri de canon sur un G-Wagon à Kandahar, en Afghanistan.

Page 3

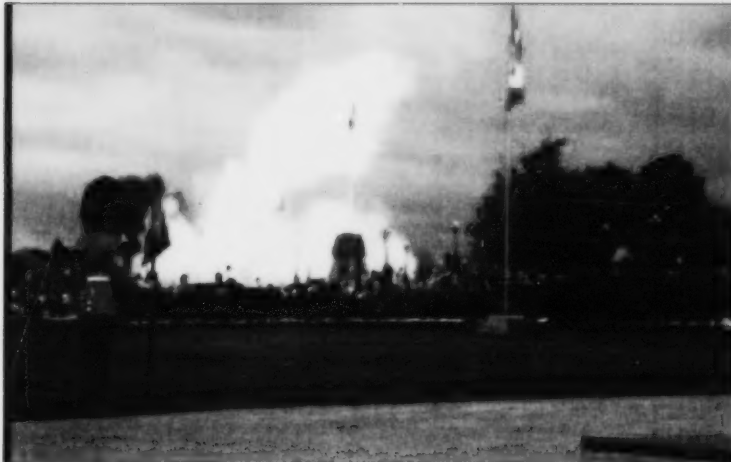
In this Issue/Dans ce numéro

Fortissimo 2005	2	Navy/Marine	10-11
Quebec City tattoo/Tattoo militaire à Québec	5	Air Force/Force aérienne	12-13
Army/Armée	8-9	Jr Rangers/Rangers juniors	15

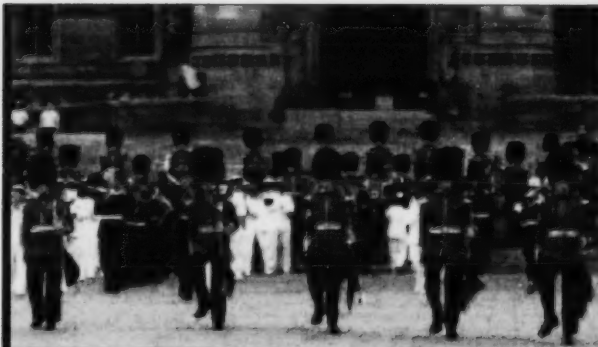


Beating retreat

FORTISSIMO, the Massed Bands' answer to the traditional Beating Retreat ceremony, including 300 Regular and Reserve Force personnel from the Navy, Army and Air Force, took over Parliament Hill August 20. This year's program featured The Naden Band of Maritime Forces Pacific, the Central Band of the CF, the Band and Pipes of the CF Ceremonial Guard and the Ottawa Police Services Pipes and Drums supported by 30th Field Regiment Royal Canadian Artillery and the Ceremonial Troop of the Royal Canadian Mounted Police.



PHOTOS: CPL JILL COOPER



Members of the Ceremonial Guard perform a "feu de pie" during Fortissimo 2005 on the lawn of Parliament Hill.

Des membres de la Garde de cérémonie tiennent un « feu de joie » sur la Colline du Parlement lors de Fortissimo 2005.

Fortissimo 2005 featured the Guns of the Royal Canadian Artillery, the Naden Band of Maritime Forces Pacific, the Central Band of the CF, soldiers and musicians from the Ceremonial Guard, the RCMP Ceremonial Troop, the Pipes and Drums of the Ottawa Police Services and the Dominion Carillonier.

Ont participé à Fortissimo 2005 : les pièces de l'Artillerie royale canadienne, la Musique Naden des Forces maritimes du Pacifique, la Musique centrale des FC, des soldats et des musiciens de la Garde de cérémonie, la troupe d'honneur de la GRC, le Corps de cornemuses du service de police d'Ottawa et le carillonneur du Dominion.

The Royal Canadian Mounted Police Ceremonial Troop perform a drill movement on Parliament Hill during Fortissimo 2005 on August 20.

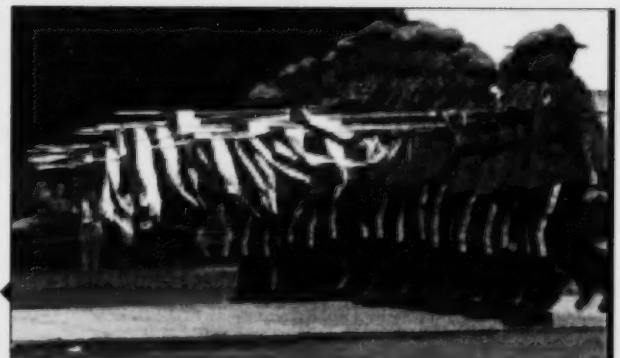
Le 20 août, la troupe d'honneur de la Gendarmerie royale du Canada exécute un mouvement réglementaire sur la Colline du Parlement durant Fortissimo 2005.

Cérémonie de la retraite

FORTISSIMO, un rassemblement des musiques des FC, est l'équivalent moderne de la traditionnelle cérémonie du battement de la retraite. Plus de 300 membres de la Force régulière et de la Réserve de la Marine, de l'Armée et de la Force aérienne y ont participé le 20 août dernier sur la Colline du Parlement. Étaient présents : la Musique Naden des Forces maritimes du Pacifique, la Musique centrale des FC, la Musique et le Corps de cornemuses de la Garde de cérémonie des FC et le Corps de cornemuses du service de police d'Ottawa, appuyés du 30^e Régiment d'artillerie de campagne de l'Artillerie royale canadienne et de la troupe d'honneur de la Gendarmerie royale du Canada.

The guns of the Royal Canadian Artillery provided canon fire for the 1812 Overture, one of the highlights of Fortissimo 2005.

Les pièces de l'Artillerie royale canadienne ont interprété l'Ouverture 1812, l'un des clous du spectacle Fortissimo 2005.



MAPLE LEAF LA FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM/PA/DMCS
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA/AP/DMSC
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉPHONE: (819) 967-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dmcs.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1460-4336 • REG/0000 A-35-000-0001/JP-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod (819) 967-0543
macled.c@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Ma Ric Jones (819) 967-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 967-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)
Lyne Mathieu (819) 967-0500

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
D2K Communications

WRITERS / RÉDACTION
Kristina Davis (819) 967-0741
Jill Van Acker (819) 967-0705

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NEWS/VEILLES
Guy Paquette (819) 967-1870

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 967-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to The Maple Leaf and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 967-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à La Feuille d'érable et, le cas échéant, à l'auteur du texte ou au nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions ou points de vue exprimés ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PHOTO PAGE 1: SGT JERRY KEAN

Gun shields for CF jeeps in Afghanistan

By Capt Greg Poehlmann

Within less than three months, CF G-Wagon jeeps in Kandahar have been fitted with a new armoured turret. This is an important step, as this turret will improve the machine-gunner's protection in the hostile environment of southern Afghanistan.

The command and reconnaissance variant of the Mercedes G-Wagon has a gunner's hatch cupola and a pintle mount for a machine-gun. The challenge was to provide additional protection for the machine-gunner, while still respecting his visibility and the integrity of the vehicles.

Some key concerns for a gun shield were protection and the ability to maintain wide engagement arcs. Additionally, human factors had to be considered, because the ergonomics of the soldier/machine interface had to be optimized without compromising performance. Definitely a tall order, but in the spirit of "Red Green" a small cadre of like-minded military professionals set out to build a better mousetrap.

The story of obtaining more protection for deployed troops, in record time, has three main players. Sergeant Chris Thombs and Master Warrant Officer William Bolen, two infantrymen from 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry (3 PPCLI), had the initial idea to develop gun shields for the G-wagon. They were assisted by Corporal James Land, a materials technician from 1 Service Battalion.

"Before going to Ottawa, we sat down and drew a prototype. MWO Bolen had the idea to add a ballistic glass window to the turret to improve the gunner's visibility. He remembered a program that he had watched on the Discovery Channel where a Canadian company was identified as one of the best producers of ballistic glass. We had a warm feeling that we could improve the visibility by adding those windows," said Sgt Thombs.

The three men went to Ottawa and met with representatives from the Director Support Vehicles Program Management and National Research Council. A prototype based on the M113 gun shield had been fabricated, but it did not meet the key concerns. With the assistance of the rest of the team they completely overhauled the gun shield design. Once the prototype was completed, it was reverse engineered to ensure the appropriate mounting installation on the G-Wagon, which became the standard package that was replicated and shipped to Afghanistan.

"We, the military personnel, were an integral part of the development team. This turret surely represents what the gunner's need here, in Kandahar, to conduct their daily tasks. I am really proud of the result," says MWO Bolen.

In Kandahar, it takes approximately one hour for a team of three military personnel to install a gun shield. By the time this article has been published all the G-Wagon command and reconnaissance variants have been converted.

The gun shield is an unqualified success story. It shows that even complex pieces of equipment like the G-wagon can benefit from the ingenuity and drive of Canadian soldiers. The personnel involved in this project can be justifiably proud of their accomplishments.

"Other nations have commented on the ballistic glass for the front shield. I believe we are the first to do this, and it provides the best visibility possible," said Cpl Land.

The best acknowledgement on the merits of the gun shields comes from the gunners themselves. "The new gun shields are awesome, I feel more protected, yet still able to do my job. Patrolling or escorting convoys in the streets of Kandahar poses many challenges, but the gun shield gives me one less thing to worry about," said Private Charlie Burge.

Capt Poehlmann is a PAO with Task Force Afghanistan.

Cpl Helene April, a weapons technician with 3 PPCLI, Edmonton, checks the G-Wagon armoured turret rotation mechanism for serviceability after the installation of gun shields at Kandahar, Afghanistan.

Le Cpl Helene April, technicienne d'armes du 3 PPCLI d'Edmonton, vérifie le fonctionnement du mécanisme de roulement de la tourelle blindée du G-Wagon après l'installation des abris de canon à Kandahar, en Afghanistan.



PHOTOS: SGT JERRY KLAN



A modified G-Wagon with gun shields prepares to go on convoy at Kandahar, Afghanistan, August 26.

Le 26 août, un G-Wagon doté d'un abri de canon se prépare à suivre un convoi à Kandahar, en Afghanistan.

Des abris de canon pour les jeeps des FC en Afghanistan

par le Capt Greg Poehlmann

En moins de trois mois, les jeeps G-Wagon des FC à Kandahar ont été équipés de nouvelles tourelles blindées, mesure importante pour protéger les mitrailleurs en milieu hostile comme le Sud de l'Afghanistan.

Le véhicule de commandement et de reconnaissance G-Wagon de Mercedes comporte maintenant une coupole à trappe et un affût à pivot de mitrailleuse. Il fallait offrir une protection supplémentaire au mitrailleur tout en respectant sa visibilité et l'intégrité du véhicule.

Les principales inquiétudes liées à un abri de canon portaient sur la protection et le maintien de l'étendue du rayon de manœuvre. En outre, il fallait tenir compte des facteurs humains puisque l'ergonomie de l'interface entre le soldat et la machine devait être respectée sans compromettre le rendement. Tout un défi! Mais, faisant preuve d'ingéniosité, un petit groupe de militaires a entrepris la conception du prototype idéal.

Trois militaires ont bâti, en un temps record, une protection pour les troupes du déploiement. Le Sergent Chris Thombs et l'Adjudant-major William Bolen, deux fantassins du 3^e Bataillon, Princess Patricia's

Canadian Light Infantry (3 PPCLI), ont eu l'idée de départ pour les abris de canon du G-Wagon. Le Caporal James Land, un technicien des matériaux du 1^{er} Bataillon des services, les a aidés.

« Avant d'aller à Ottawa, nous avons dessiné un prototype. L'Adjudant Bolen a pensé ajouter une fenêtre en verre pare-balles à la tourelle pour améliorer la visibilité du mitrailleur. Il se rappelait avoir vu une émission de la chaîne Discovery où l'on parlait d'une entreprise canadienne comme la meilleure fabricante de verre pare-balles. Nous avions l'impression que ces fenêtres pourraient ajouter à la visibilité », a affirmé le Sgt Thombs.

Les trois hommes sont allés rencontrer des représentants de la Direction de l'administration du programme des véhicules de soutien et du Conseil national de recherches. Le prototype qui ressemblait à l'abri de canon du M113 ne répondait pas aux principales exigences. Toute l'équipe a ensuite complètement redessiné l'abri de canon. On a ensuite soumis le prototype à l'ingénierie inverse pour s'assurer que ce dernier cadrerait avec les dispositifs d'installation du G-Wagon, puis des répliques ont été produites et envoyées en Afghanistan.

« Le personnel militaire a pleinement participé à la conception de ce produit. C'est ce dont les mitrailleurs,

ici, à Kandahar, ont besoin. Je suis très fier du résultat », a indiqué l'Adjudant Bolen.

À Kandahar, une équipe de trois militaires peut assembler l'abri en une heure. Au moment de la publication de cet article, tous les G-Wagon de commandement et de reconnaissance auront été convertis.

L'abri de canon est une véritable réussite. Ce projet démontre que même de l'équipement sophistiqué tel le G-Wagon peut profiter de l'ingéniosité et de la motivation des soldats canadiens. Les membres du personnel qui ont participé à la conception de ce projet ont raison d'être fiers.

« Les autres pays ont admiré le verre pare-balles à l'avant de l'abri. Je crois que nous sommes les premiers à l'avoir; la visibilité s'en trouve améliorée », a expliqué le Cpl Land.

Les commentaires les plus élogieux à l'égard des abris de canon viennent des mitrailleurs. « Les nouveaux abris sont fantastiques. Je me sens plus protégé et je peux encore faire mon travail. Les patrouilles et l'escorte de convois dans les rues de Kandahar posent bien des problèmes, mais grâce à l'abri, j'ai un souci de moins », a affirmé le Soldat Charlie Burge.

Le Capt Poehlmann est OAP pour la Force opérationnelle en Afghanistan.

CF Transformation: From vision to mission

By Capt Vance White

Following the release of the Defence section of the International Policy Statement in April, and the appointments of commanders for both Canada Command (CANADA COMMAND) and Joint Task Force Atlantic in July, the Canadian Forces Transformation Team (CFTT) and other key offices have continued to build momentum for change throughout the CF.

The type of transformational changes envisioned do not lend themselves to detailed and exact planning and so forging ahead with an 80 percent solution is getting the job done instead of waiting for a 100 percent solution that may not be possible. Learning lessons on the fly and immediately implementing changes has had results. The Chief of the Defence Staff has directed that multiple important milestones will be achieved within a more compressed timeline than originally expected. CANADA COMMAND, Canadian Expeditionary Forces Command (CEFCOM), Special Operations Group (SOG), and the Strategic Joint Staff (SJS) will be ready for operations as early as February or March 2006.

"It is moving fast! Absolutely," admits Major-General Walter Natynczyk, Chief of Transformation, and responsible and accountable to the CDS for the aggressive change that the CF is going through. "But this momentum is key to implementing the CDS' Vision for the CF and being able to action the federal government's stated commitment to our

capabilities as outlined in the Defence section of the International Policy Statement."

Many allied governments and militaries are very interested in the aggressive stance and speed at which the initial changes heralding CF Transformation have advanced. Some of the aspects to bring full operational capacity to fruition will take some time—attracting, recruiting and training the personnel under the Force Expansion announced earlier this year, and the identification and procurement of equipment and resources required for specific tasks and capabilities foreseen in future missions. But the changes to the command structure currently being implemented, which should be perceived as seamless at the tactical level, will set the stage for the longer term activities to easily integrate themselves to the new structure.

To help CF and DND personnel understand, and keep abreast of the ongoing decisions and changes, the internal CF Transformation DIN site has been set-up and a similar external Internet site has also been set-up as part of D-Net. Efforts to further keep the CF's internal audience, as well as the Canadian public, key stakeholders, and foreign militaries informed will continue.

For more information on CF Transformation visit <http://cds.mil.ca/cft-tfcl> on the DIN, or www.cds.forces.gc.ca/cft-tfcl/transformation.htm.

Capt White is a PAO with CF Transformation.

CF Transformation in a nutshell

CF Transformation requires a fundamental change to the culture of our military to ensure a fully integrated and unified approach to operations—both domestic and international. This requires new strategic and operational command structures, fresh thinking surrounding concepts and doctrine, and new capabilities. Above all, it puts a premium on having in place the right people with the right skills to get the job done. They will provide both the ideas and the leadership to help propel the CF into the future.

Key Elements to CF Transformation:

Planning staff for all of the new organizations are in place and are quickly moving ahead developing operating concepts.

- CANADA COMMAND is the cornerstone of CF Transformation. This new,

integrated national operational command headquarters will allow the CF to bring the best available military resources from across Canada to bear on a crisis or threat, wherever it occurs, nationwide. Operational Readiness (OPRED) – Feb-Mar 2006.

- Canadian Expeditionary Forces Command (CEFCOM) is the unified command that will be responsible for all international operations. OPRED – Feb-Mar 2006.

CEFCOM's three main capabilities/subordinate organizations will be:

- Standing Contingency Task Force (SCTF)—a new CF capability, integrating all arms in a multi-effects, seaborne rapid reaction force (deployable

within 10 days) of approximately 1 000 soldiers, with air transport support (helicopters), and sea-to-land fire support.

- Mission Specific Task Force (MSTF)—will be drawn from CANCOM forces. MSTF will be made up of maritime, land, air and special operations elements, as required, and will be structured for longer deployments supporting combat or peace support operations.
- Disaster Assistance Response Team (DART)—An enhanced DART, or its component parts, will continue to provide humanitarian support and disaster relief to overseas missions, as directed.
- Special Operations Group (SOG) will respond to terrorism and threats to Canadians and Canadian interests around the world. The SOG will include Joint

mer composée d'environ 1000 soldats disposant d'un soutien de transport aérien (hélicoptères) et d'un appui-feu mer-terre.

- La Force opérationnelle de mission, formée d'éléments du COMCAN, plus précisément d'éléments d'opérations spéciales, maritimes, terrestres et aériennes, selon les besoins. Elle sera structurée en fonction de déploiements prolongés pour soutenir des opérations de combat et de maintien de la paix.
- L'Équipe d'intervention en cas de catastrophe (DART). Une DART améliorée, ou ses composantes, continuera à fournir un appui humanitaire et des secours en cas de catastrophe outre-mer, selon les besoins.
- Le Groupe d'opérations spéciales (GOS) interviendra pour lutter contre le terrorisme et les menaces visant la population et les intérêts du Canada dans le monde. Le GOS réunira la Force opérationnelle interarmées 2, l'unité d'opérations

La transformation des FC : de vision à mission

par le Capt Vance White

Suite à la diffusion de la section consacrée à la Défense de l'Énoncé de politique internationale, en avril, et à la nomination des commandants du Commandement Canada et de la Force opérationnelle interarmées Atlantique, en juillet, l'Équipe chargée de la transformation des FC (ETFC) et les autres bureaux clés ont continué à donner un élan à la transformation dans l'ensemble des FC.

Le type de changements envisagés ne se prête pas à un exercice de planification exact et exhaustif. Ainsi, il nous semble préférable de tirer des leçons et de corriger le tir à mesure que le travail s'effectue plutôt que d'attendre d'avoir la solution efficace à 100 %. Le chef d'état-major de la Défense a indiqué que de nombreux jalons importants seront atteints dans des délais plus courts que ceux prévus initialement. Le Commandement Canada, le Commandement de la Force expéditionnaire du Canada (CEFC), le Groupe d'opérations spéciales (GOS) et l'État-major stratégique interarmées (EMSI) seront donc prêts à mener des opérations dès février ou mars 2006.

« Les progrès sont-ils rapides? Absolument », a admis le Major-général Walter Natynczyk, chef de Transformation, qui se rapporte au CEMD et est responsable des changements rapides au sein des FC. « Ce rythme est la clé de la mise en œuvre de la vision du CEMD pour les FC. Cela nous permettra de respecter l'engagement du gouvernement fédéral concernant nos capacités précisées

dans la section de la Défense de l'Énoncé de politique internationale. »

De nombreux gouvernements et groupes militaires alliés s'intéressent vivement à la méthode utilisée et à la cadence accélérée d'exécution des premiers changements qui ouvrent la voie à la transformation des FC. Il faudra du temps pour mettre en œuvre pleinement certains aspects de la transformation des FC, notamment : recrutement et entraînement du personnel dans le cadre de l'élargissement de la Force annoncée plus tôt cette année; choix et achat de matériel et de ressources nécessaires à certaines tâches précises ainsi que capacités prévues pour des missions à venir. Toutefois, les changements à la structure de commandement qui sont mis en œuvre maintenant devraient être le plus transparents possible sur le plan tactique pour préparer une intégration sans heurt dans la nouvelle structure.

Pour aider le personnel des FC et du MDN à connaître et à comprendre les décisions et les changements en cours, on a créé le site RID interne de la transformation des FC, ainsi qu'un site Web externe semblable sur D-Net. Les efforts visant à informer le personnel des FC, le public canadien, les intervenants clés et les militaires étrangers se poursuivront.

Pour en savoir plus sur la transformation des FC, visitez le site <http://cds.mil.ca/cft-tfcl>, sur le RID, ou le www.cds.forces.gc.ca/cft-tfcl/transformation.htm.

Le Capt White est OAP de la transformation des FC.

Task Force 2, the CF's special operations and counterterrorism unit; a special operations aviation capability (helicopters); and supporting land and maritime forces. OPRED – Feb-Mar 2006.

- Strategic Joint Staff (SJS) will assist the CDS in his role as principal military advisor to the Government of Canada and will further allow him to effectively command CF operation-level headquarters and shape CF policy formulation across the Department. OPRED – Feb-Mar 2006.
- The office of Chief of Force Development (CFD) will control national and joint force development activities. CFD will also co-ordinate the CF response for international and inter-agency (non-governmental organizations and other federal departments) force development activities. OPRED – Aug 2006.

La transformation des FC en bref

La transformation des FC nécessite un changement fondamental de notre culture pour mettre en place une approche intégrée et unifiée des opérations au pays comme à l'étranger. Cela requiert de nouvelles structures de commandement stratégique et opérationnel, des concepts et doctrines adaptés au goût du jour et de nouvelles capacités. Mais il faut avant tout disposer des personnes possédant les compétences voulues pour accomplir le travail. Ces personnes fourniront les idées et le leadership nécessaires à la propulsion des FC dans l'avenir.

Éléments clés de la transformation des FC

Le personnel de planification de tous les nouveaux organismes est en place et procède rapidement à l'élaboration de concepts opérationnels.

- Le COMMANDEMENT CANADA est la pierre angulaire de la transformation

des FC. Le nouveau quartier général de commandement opérationnel national intégré permettra aux FC de mettre à profit les meilleures ressources militaires de partout au Canada en cas de crise ou de menace n'importe où sur le territoire. Capacité opérationnelle : février ou mars 2006.

- Le Commandement de la Force expéditionnaire du Canada (CEFC) est le commandement unifié responsable de toutes les opérations internationales. Capacité opérationnelle : février ou mars 2006. Ses trois principales capacités-organisations subordonnées seront :

- La Force opérationnelle permanente de contingence (FOPC), une nouvelle capacité des FC, qui intègre toutes les armes et constitue une force d'intervention rapide (déployable en dix jours) à effets multiples et transportée par

Military tattoo: Know-how with flair

By Sgt Marie-Josée Audet

Six hundred musicians in splendid dress uniforms waited for the command to fall in, wowing over 6 000 spectators gathered at the Quebec City Coliseum on August 27.

This was the scene at the Quebec City International Festival of Military Bands (FIMMQ), which took place August 25-28 at various venues throughout the city, featured for the first time in its seven-year history an impressive military tattoo.



PHOTOS: D.L. FRANCOIS CHAREST

Six hundred musicians performed during the Military Tattoo at the Quebec City International Festival of Military Bands held August 25-28.

À l'occasion du Festival international de musique militaire de Québec qui s'est tenu du 25 au 28 août dernier, les 600 musiciens s'exécutent pendant le Tattoo militaire au Colisée Pepsi de Québec.



A performance by Montreal's 34 Canadian Brigade Group Band.

Prestation de la Musique du 34^e Groupe-brigade du Canada de Montréal.

The US Navy Ceremonial Guard Drill Team from Washington, D.C. give a spectacular performance with bayonets.

La US Navy Ceremonial Guard Drill Team de Washington a présenté une démonstration pour le moins spectaculaire avec des baïonnettes.



To celebrate the 125th anniversary of the first interpretation of "O Canada", the military band "La Musique des Voltigeurs de Québec", which had played it in 1880, was on hand to reprise its role.

The tattoo was also an opportunity to mark the Year of the Veteran and some 30 veterans, escorted by a guard of musicians from Les Voltigeurs de Québec, took part in the event. To end this portion of the program, the Naden Band of Maritime Forces Pacific, from Victoria, B.C., played big band hits of the era, while dancers doing the swing recreated an atmosphere of joyful reunion.

For Eugène Bourassa, a former member of the Princess Patricia's Canadian Light Infantry who had spent 26 years in the CF and served during the Korean War, it was a very emotional moment. "Every time I hear a military band, a lot of emotions resurface. I see myself back in the regiment with my friends... If my medals could talk, you'd understand why!" he said.

As in previous years, the festival featured up-and-coming young talent. The Eastern Region Cadet Band, comprising Navy, Army and Air Force Cadets from Québec, gave a masterful display of their musical talents. There was also an exceptional performance by the Navy Ceremonial Guard Drill Team, Washington, D.C. with rifle drills, that had bayonets coming within centimetres of their faces.

"The festival is unique because of its open-air concerts in picturesque settings. We are more than civilian musicians, and the artist tag we are often given is misleading," said Lieutenant-Colonel Denis Bernier, CF supervisor of music.

As North America's only fortified city and a unique natural, historical and heritage site, Québec City provided a marvellous backdrop for this international festival.

Sgt Audet is UIO for 62 Fd Regt.

Tattoo militaire : un savoir-faire créatif

par le Sgt Marie-Josée Audet

La septième édition du Festival international de musique militaire de Québec (FIMMQ), qui s'est tenu du 25 au 28 août dernier un peu partout dans la ville de Québec, en a épate plus d'un en intégrant la cérémonie du tattoo militaire à son programme pour la première fois dans son histoire.

Les 600 musiciens, revêtus de leurs plus beaux habits d'apparat, attendaient les mots de commandement nécessaires à la formation de la parade pour en mettre plein la vue aux 6000 spectateurs réunis au Colisée de Québec le 27 août.

Afin de célébrer le 125^e anniversaire de l'interprétation du « O Canada », la Musique des Voltigeurs de Québec, qui l'a interprété pour la première fois en 1880, était sur la grande place, pour faire revivre ce moment.

On a aussi profité de cette occasion pour souligner l'Année de l'ancien combattant. Ainsi, une trentaine de vétérans qui étaient sur place, escortés par une garde composée des musiciens des Voltigeurs de Québec, ont revécu plusieurs souvenirs – parfois douloureux – en même temps. Pour terminer ce volet, la Musique Naden des Forces Maritimes du Pacifique de Victoria (C.-B.) a interprété des succès de l'époque. Simultanément, une vingtaine de danseurs ont recréé l'esprit des retrouvailles et ont dansé le swing au milieu de la scène.

M. Eugène Bourassa, un ancien du Princess Patricia's Canadian Light Infantry, fort de ses 26 ans au sein des FC et qui a pris part à la guerre de Corée, avait le cœur rempli d'émotions. « Chaque fois que j'entends la musique militaire, beaucoup d'émotions remontent en surface. Je me vois au régiment avec mes amis... Si mes médailles pouvaient parler, vous comprendriez pourquoi! », a-t-il affirmé.

Comme à chaque année, le festival fait place à la relève en invitant de jeunes talents. La Musique des cadets de la région de l'Est, formée de musiciens québécois de la Marine, de la Force aérienne et de

l'Armée ont fait une belle démonstration de leurs talents.

Il ne faut surtout pas oublier la prestation exceptionnelle qu'a donnée le Navy Ceremonial Guard Drill Team de Washington, à savoir des échanges d'armes avec baïonnettes qui passaient parfois à quelques centimètres de leurs visages.

Selon le Lieutenant-colonel Denis Bernier, surveillant des musiques au Canada, « le festival se démarque surtout par ses concerts en plein air dans des sites pittoresques. Nous sommes plus que des musiciens civils et il faut oublier l'image d'artiste qu'on nous attribue trop souvent ».

Seule ville fortifiée en Amérique du Nord, la ville de Québec constitue un site naturel, historique et patrimonial unique en son genre pour accueillir ce festival d'envergure.

Le Sgt Audet est UIO pour le 62 RAC.

Some facts

- 528 musicians including 328 Reservists
- 40 civilian musicians
- 16 bands, including three from the US
- A Sunday mass
- Over 25 open-air concerts
- Economic spin-offs of about \$10.2 million

Quelques faits

- 528 musiciens dont 328 réservistes
- 40 musiciens civils
- 16 musiques dont 3 proviennent des États-Unis
- Une messe dominicale
- Plus de 25 concerts en plein air
- Des retombées économiques de l'ordre de 10,2 millions de dollars

No more spam-like substances

By Jillian Van Acker

The experimenting lab at the Louis St-Laurent building in Gatineau, Que., is part storage room and part kitchen. The shelves near the entrance are stacked with various size boxes marked "verification", while the kitchen cabinets are filled with smaller boxes that contain individual retort pouches. The two people who work in this lab are Ann Delaney and Nicole Bélanger-Drapeau, and they are in charge of testing combat rations.

There is an air of mystery, and a little apprehension, surrounding rations for those who remember spam-like substances in tins or have never seen an individual meal pack (IMP), let alone tasted one.

The current format of an IMP was first implemented in 1983 and the main part of the meal is two retort packages: an entrée in one and fruit in another. Retort pouches act like a flexible can and are sterile, allowing a shelf life of three years. Other contents in the packs include drink crystals, instant coffee, tea, various condiments, bread and cookies. And it all gets tested.

"Everything that is there has been tasted and more. There are things that are not in there because we've tasted it and turned it down, so there's a lot of tasting going on here," says Ms. Bélanger-Drapeau, program director for product management for the national combat rations program. The menu is different every year and there are many tastings involved in selecting new items.

First, Ms. Bélanger-Drapeau and Ms. Delaney, technical assistant to the program, taste samples from companies and evaluate different qualities such as appearance and texture. After trying some hash browns with bacon, both agreed the pieces of bacon were not big enough, so the

company will be asked to rework the product. However, the burgundy beef stew was a hit with a flavorful sauce and pearl onions, and they are hoping it will do well at field trials.

Ms. Bélanger-Drapeau says field trials began around 1997 and are usually done with the brigades at ASU Valcartier, CFB Petawawa and CFB Edmonton. Each panel consists of 60 tasters from all ranks and various units. "It's the result of those taste panels that decide whether a product will be included on the menu list or not." The next round of tasting will be for the 2007 menu, and back in the lab there are items already in the works for 2008.

After a contract is established with the company, tender samples are sent to the lab. Randomly selected production samples are then tested against the tender ones to ensure quality and taste. Ms. Delaney weighs the items, then verifies and tastes the contents. If there is a distinct difference, the company is notified and the error is corrected.

Other changes to IMPs are based on feedback from users. An evaluation sheet is included in each pack and Ms. Bélanger-Drapeau takes them very seriously. "Whenever it is possible to implement a suggestion, we do it," she says, adding that it takes time to see the changes because of the three-year shelf life. Some suggestions from the field include adding toothpicks, a longer plastic spoon and removing the ham steak.

Another recent addition to the IMP menu is vegetarian meals that are Kosher and Halal certified. There are four vegetarian entrée choices bought from a US company called My Own Meal. "Because the vegetarian meals were meeting the requirements of the religious demand, we decided to start with vegetarian meals that are distributed to all three groups," says Ms. Bélanger-Drapeau. With more people becoming aware of ethnic foods and preferences changing, she says the food industry has a direct influence on combat rations.



Ms. Bélanger-Drapeau says consumers have also changed their eating habits over the years. "I think the new generation is not as structured in their meal pattern as people in the past, so that could be one of our challenges," she says. "On the other hand, they are more used to prepared meals." And while catering to future soldiers might prove to be a daunting task, Ms. Bélanger-Drapeau thinks of it as another example of what makes her job interesting.

Adieu les rations peu appétissantes!

par Jillian Van Acker

Le laboratoire expérimental de l'immeuble Louis St-Laurent à Gatineau (Qc) sert en partie d'entrepôt, en partie de cuisine. Sur les tablettes près de l'entrée sont rangées des boîtes de tailles diverses portant la marque « verification », alors que les armoires de la cuisine sont remplies de boîtes plus petites contenant des sachets stérilisables individuels. Les deux employées du laboratoire, Ann Delaney et Nicole Bélanger-Drapeau, s'occupent de tous les essais des rations de combat.

Pour tous ceux qui se souviennent des viandes en conserve d'autrefois ou pour ceux qui n'ont jamais vu une ration individuelle de combat (RIC), voire qui n'y ont jamais goûté, un voile de mystère et un peu d'apprehension entourent les rations.

La présentation actuelle d'une RIC a vu le jour en 1983. La partie principale du repas se compose de deux sachets stérilisables contenant l'un un plat principal, l'autre un fruit. Les sachets stériles servent de contenants souples et ont une durée de conservation de trois ans. La ration peut aussi comprendre des cristaux de saveur pour boisson, du café soluble, du thé, divers condiments, du pain et des biscuits. Toutes ces denrées sont testées.

« Tout a été goûté et testé », a indiqué M^{me} Bélanger-Drapeau, directrice du programme de gestion des produits, programme national des rations de combat. « D'autres produits ont aussi été goûtés, puis rejetés. » Le menu change tous les ans et le choix des nouveaux mets se fait grâce à de nombreuses dégustations.

D'abord, M^{me} Bélanger-Drapeau et M^{me} Delaney, adjointe technique du programme, goûtent des échantillons provenant de plusieurs compagnies et en évaluent les qualités, telles que l'aspect et la texture. Après avoir essayé des petites patates rôties avec bacon, les deux dégustatrices ont convenu

que les morceaux de bacon étaient trop petits et elles ont demandé à la compagnie de retravailler leur produit. En revanche, le bœuf bourguignon avec sa sauce et ses petits oignons savoureux a été une réussite. Elles espèrent d'ailleurs que ce mets trouvera preneurs au cours des tests en campagne.

Les tests en campagne ont commencé vers 1997 et ils ont normalement lieu à l'USC Valcartier, à la BFC Petawawa et à la BFC Edmonton. Chaque groupe se compose de 60 dégustateurs de tous grades et de différentes unités. « Ce sont les résultats de ces dégustations qui déterminent si un produit figurera au menu ou non. » Les prochaines dégustations permettront d'établir le menu de 2007 et, au laboratoire, certains produits sont en préparation pour 2008.

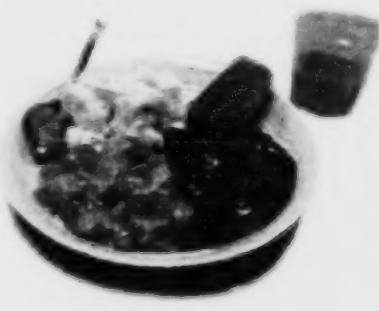
Lorsqu'un contrat est attribué à une compagnie, celle-ci envoie des échantillons au laboratoire. Des échantillons sont choisis au hasard, goûtés et comparés aux produits soumis pour en garantir le goût et la qualité. M^{me} Delaney pèse le produit,

en vérifie le contenu et le goût. Si une différence est notable, la compagnie en est informée et doit apporter les corrections voulues.

D'autres changements aux RIC découlent de commentaires des utilisateurs. Une fiche d'évaluation est incluse dans chaque ration et M^{me} Bélanger-Drapeau en tient compte très sérieusement. « Les suggestions sont mises en œuvre chaque fois que c'est possible », a-t-elle déclaré, en ajoutant qu'il faut du temps pour constater les changements en raison de la durée de conservation de trois ans des rations. Parmi les suggestions des utilisateurs, l'ajout d'un cure-dent, d'une cuiller à plus long manche, la suppression du steak de jambon.

Une nouveauté au menu des RIC : les repas végétariens certifiés casher et halal. Nous offrons un choix de quatre plats végétariens provenant d'une compagnie américaine, My Own Meal. « Étant donné que les repas végétariens respectent les exigences des groupes religieux, nous avons décidé de commencer avec les repas végétariens distribués aux trois groupes », a souligné M^{me} Bélanger-Drapeau. Comme de plus en plus de gens sont sensibilisés aux mets ethniques et que les préférences changent, elle a indiqué que l'industrie alimentaire a une influence directe sur le contenu des rations de combat.

M^{me} Bélanger-Drapeau a expliqué que les consommateurs aussi changent leurs habitudes alimentaires au fil des ans. « Je crois que la nouvelle génération n'est pas aussi rigide dans ses choix de menus que l'était l'ancienne et cela pourrait constituer l'un de nos défis. D'autre part, elle est plus habituée aux mets préparés. » Même si l'alimentation des futurs soldats peut s'avérer une tâche difficile, M^{me} Bélanger-Drapeau estime que cela ne fait que mettre un peu plus de piquant à son travail.



Lt Col John Pumphrey (à gauche), le Capitaine Steve Moore et le Capitaine Andrew Gale sont trois de plusieurs CF militaires policiers détenant la CPP designation

Le Lt Col John Pumphrey (à gauche), le Capitaine Steve Moore et le Capitaine Andrew Gale comptent parmi les membres des FC qui détiennent l'accréditation de CPP



Enhances capabilities of CF military police

By Capt Mark Giles

Certification as an internationally recognized security professional is one way members of the CF Military Police can enhance the quality of security advice provided to commanders. Military police have traditionally provided domestic and operational policing services; however, in today's complex security environment, specialized training—to an internationally accepted standard—is needed to establish credibility, provide advice consistent with best practices, and ensure compatibility with allies around the world.

"The American Society of Industrial Security's Certified Protection Professional (CPP) designation assures a level of expertise in the security profession," said Captain(N) Steve Moore, newly appointed CF provost marshal, the military's chief of police. "It demonstrates the broad-based level of security knowledge needed to support DND's security program, and the

force protection needs of our base and operational commanders around the world."

Capt(N) Moore obtained his CPP designation in 1997, and is one of several Canadian military police officers who have completed certification. Others include Lieutenant-Colonel John Pumphrey, Deputy Provost Marshal (Resource Management) responsible for strategic planning, human resources, training standards and resource acquisition; and Commander Andrew Gale, Deputy Provost Marshal (Security), responsible for co-ordination of the protection of CF personnel and assets and, as departmental security officer, the integration of DND's security program with Government of Canada security policy.

Further information on corporate security and force protection issues is available at: http://vcds.mil.ca/cfpm/intro_e.asp

Capt Giles is the PAO for the CFPM and NIS.

L'accréditation de CPP, un plus pour la Police militaire

par le Capt Mark Giles

Les membres de la Police militaire des FC peuvent améliorer la qualité des conseils en sécurité offerts aux commandants en obtenant l'accréditation de professionnels de la sécurité à l'échelle internationale. Les membres de la Police militaire offrent des services policiers à l'échelle nationale et opérationnelle. Toutefois, en raison du milieu complexe dans lequel évoluent les membres des forces de l'ordre, la formation spécialisée à un niveau reconnu à l'échelle internationale est nécessaire pour établir la crédibilité, pour fournir des conseils axés sur des pratiques exemplaires et pour assurer la compatibilité avec les alliés des quatre coins du monde.

« L'accréditation de Certified Protection Professional (CPP) de la American Society of Industrial Security garantit un certain niveau de savoir-faire chez les membres des forces de l'ordre », a affirmé le Capitaine de vaisseau Steve Moore, le nouveau grand prévôt des Forces canadiennes. « Elle démontre le niveau élevé de connaissances en matière de sécurité nécessaires pour appuyer le programme de sécurité du

MDN ainsi que les besoins en matière de protection des commandants de bases et des opérations partout au monde. »

Le Capitaine Moore a reçu son accréditation de CPP en 1997 et il compte parmi les membres de la Police militaire canadienne ayant réussi le programme d'accréditation. D'autres policiers ont aussi obtenu cette accréditation : le Lieutenant-colonel John Pumphrey, grand prévôt adjoint (gestion des ressources), responsable de la planification stratégique, des ressources humaines, des normes d'instruction et de l'acquisition des ressources, ainsi que le Capitaine de frégate Andrew Gale, grand prévôt adjoint (sécurité), chargé de la coordination de la protection des membres du personnel et des biens des FC. À titre d'officier de sécurité du Ministère, il doit faire concorder le programme de la sécurité du MDN avec la Politique du gouvernement sur la sécurité.

Pour obtenir des renseignements sur la sécurité du Ministère et les enjeux en matière de protection des Forces, visitez le http://vcds.mil.ca/cfpm/intro_f.asp

Le Capt Giles est OAP au sein du GPEC et du SNE.

FLASH!

New ADM (S&T) and CEO of Defence R&D Canada appointed

Dr Robert Walker was appointed the new ADM (Science & Technology) and CEO of Defence R&D Canada (DRDC) August 23.

Dr Walker's career within DRDC spans 28 years during which he served in a number of senior appointments. After spending 13 years at DRDC-Atlantic and serving as head of the signal processing section, he became director R&D Communications and Space at DRDC headquarters (1990-1994), then director general at DRDC-Valcartier and Scientific Advisor Land for the DND (1995-1996). Since that date, and until his latest appointment, he was director general R&D programs.

"The CF is committed to an ambitious and far-reaching transformation agenda. S&T

must be a key contributor to this agenda," said Dr Walker.

DRDC is an agency of DND responding to the scientific and technological needs of the CF. Its mission is to ensure the CF remain scientifically and operationally relevant mainly by providing expert S&T advice to the CF and DND and by conducting research, development and analysis to contribute to new and improved defence capabilities. The agency also collaborates actively with industry, international allies, academia, other government departments and the national security community.

Dr Walker predecessor, Dr John Leggat, who was DRDC's first CEO after it became a Special Operating Agency within DND, retired on July 15.

Nomination d'un nouveau SMA (S et T) et chef de direction pour RDDC

Le MDN a annoncé le 23 août la nomination de M. Robert Walker, Ph.D., au poste de sous-ministre adjoint (Science et technologie) et de chef de la direction de Recherche et développement pour la défense Canada (RDDC).

La carrière de M. Walker au sein de RDDC s'étend sur 28 ans au cours desquels il a occupé plusieurs postes de cadre supérieur. Après avoir passé 13 années à RDDC-Atlantique où il a assumé notamment les fonctions de chef de section, Traitement des signaux, il est devenu directeur des communications et de l'aérospatiale au bureau principal de RDDC (1990-1994), puis directeur général de RDDC-Valcartier et conseiller scientifique (Terre) auprès du MDN (1995-1998). À partir de 1998 et jusqu'à sa dernière nomination, M. Walker a occupé le poste de directeur général des programmes de recherche et développement.

« Les FC sont engagées dans un programme de transformation ambitieux et de grande portée. Les sciences et technologies

doivent être un facteur clé dans ce programme », a précisé M. Walker.

RDDC est une agence du MDN créée pour répondre aux besoins scientifiques et technologiques des FC. Sa mission est de s'assurer que les FC demeurent prêtes sur le plan technologique et pertinentes sur le plan opérationnel. Pour cela, RDDC fournit des conseils scientifiques aux FC et au MDN et mène des travaux de recherche, de développement et d'analyse afin de réaliser de nouvelles et meilleures capacités de défense. De plus, RDDC collabore activement avec l'industrie, les pays alliés, le monde universitaire et différents organismes gouvernementaux, ainsi qu'avec le milieu de la sécurité nationale.

M. Walker remplace M. John Leggat, Ph.D., premier chef de direction de RDDC après qu'elle ait acquis le statut d'organisme spécial opérant au sein du MDN. M. Leggat a pris sa retraite le 15 juillet dernier.

In (Re)-Unity there is strength! RMC annual reunion weekend

This year, RMC will hold its reunion weekend September 29 to October 2. This occasion marks the formal acceptance of first-year cadets into the College and presents an ideal opportunity to welcome back RMC graduates. Especially welcome are classes from five-year intervals... so if you graduated in 2000, or 1995, or 1990 or—well, presumably if you graduated from RMC, you can do the math—this is especially for you! Also honoured at the reunion weekend are those classes entering the 'Old Brigade', which marks 50 years since entering the college—this year it is the graduating class of 1959.

Reunion Weekend events include the Legacy fundraising dinner, the First Year Obstacle Course and the Badging Parade, followed by the Red and White Sports Challenge. In this challenge, selected RMC varsity teams square off against the fearsome ex-Cadets. Of special note, this year is the new varsity rugby team, who will play an OUA League game against the University of Guelph. The alumni dinner and dance will be held Saturday, and finally, the Arch Memorial Ceremony takes place on Sunday to wrap up this very busy weekend.

Join us at RMC's Reunion Weekend—there will be much to do and see for all! For more info contact Lt(N) Sue Steklo at 613-541-6000 ext. 6484, e-mail sue.steklo@rmc.ca or visit www.rmc.ca.

Retrouvailles des anciens au CMR - l'union « retrouvée » fait la force!

Cette année, la fin de semaine des anciens du Collège militaire royal du Canada (CMR) aura lieu du 29 septembre au 2 octobre. On marquera alors l'acceptation symbolique des élèves-officiers en première année et ce sera aussi l'occasion idéale d'accueillir les anciens du Collège. Une invitation spéciale est lancée à ceux qui ont obtenu leur diplôme lors d'années multiples de cinq (2000, 1995, 1990, etc.). Lors de cette fin de semaine, nous célébrerons aussi ceux qui s'intègrent à la brigade des anciens — soit les personnes qui ont commencé leurs études il y a 50 ans — cette année, il s'agit de la promotion de 1959.

Parmi les activités prévues, mentionnons le dîner-bénéfice traditionnel, la course à obstacles des élèves-officiers de première année, le rassemblement pour la remise des insignes, suivi du défi sportif rouge et blanc. Lors de ce dernier, des équipes du CMR affronteront les redoutables anciens. Cette année, la nouvelle équipe de rugby du Collège affrontera celle de l'Université de Guelph dans une partie de la ligue des Sports universitaires de l'Ontario. Le dîner des anciens et une réception auront lieu samedi, et la cérémonie commémorative de l'Arche de dimanche clôturera la fin de semaine.

Il y aura une foule de choses à faire et à voir lors de la fin de semaine des anciens du CMR. Renseignements : Lt(N) Sue Steklo, au (613) 541-6000, poste 6484 (sue.steklo@rmc.ca), ou consultez le site Web www.rmc.ca.



More than 7 000 Reservists train Plus de 7000 réservistes s'entraînent

ARCON 05 focuses on realistic training

By Lt Scott Costen

ASU GAGETOWN, N.B. — With a renewed emphasis on urban and domestic operations, Area Reserve Concentration 2005 (ARCON 05) gave soldiers the training experience they wanted August 19 to 28.

"I thought it was really well planned," said Gunner Tyler Lee of 1st (Halifax-Dartmouth) Field Artillery Regiment, Royal Canadian Artillery (RCA). "Compared to last year, the training was more focused on what's going on in the real world."

About 1 600 soldiers from across Land Force Atlantic Area (LFAA) participated in ARCON 05. All ranks and trades embraced the shift in focus

from defensive operations to full spectrum operations.

Training activities included live-fire training, reconnaissance missions, full spectrum operations, helicopter dust-offs and insertions, and the full range of logistical support required for such a large-scale collective training event.

"Overall it's been a lot of fun and a great learning experience," said Private Sally Rayworth of The West Nova Scotia Regiment. "We should do more of this type of training. It's a lot more realistic and really gets you involved."

For the full version of this article, please visit our Web site at www.army.gc.ca

Lt Costen is assistant PAO with 37 Canadian Brigade Group.

Entraînement réaliste à l'ARCON 2005

par le Lt Scott Costen

USS GAGETOWN (N.-B.) — En mettant l'accent sur les opérations urbaines et les opérations nationales, l'exercice ARCON 2005, qui s'est déroulé du 19 au 28 août, a fourni à nos soldats l'entraînement qu'il leur fallait.

« J'ai trouvé que c'était vraiment bien planifié », a déclaré l'Artilleur Tyler Lee, du 1^{er} (Halifax-Dartmouth) Régiment d'artillerie de campagne, Artillerie royale canadienne (ARC). « Comparé à l'an dernier, l'exercice a mis beaucoup plus l'accent sur ce qui se passe dans la vraie vie. »

Environ 1600 soldats du Secteur de l'Atlantique de la Force terrestre (SAFT) ont participé à ARCON 2005. Les militaires

de tous les grades et de tous les grades professionnels ont mis de côté les opérations défensives pour se tourner vers les opérations dans l'ensemble du spectre.

Parmi les activités au programme, il y a des exercices de tir réel, des missions de reconnaissance, des opérations dans l'ensemble du spectre, des opérations d'évacuation d'insertion de troupes par hélicoptère, que toute la gamme des activités de soutien logistique requises pour appuyer un exercice de grande envergure comme celui-ci.

« Globalement, nous nous sommes beaucoup amusés et nous avons appris beaucoup de choses », a déclaré le Soldat Sally Rayworth du West Nova Scotia Regiment. « Nous devrions participer plus souvent à des exercices de ce genre. C'est un entraînement beaucoup plus réaliste que les exercices courants, et il nous oblige à nous surpasser. »

Pour lire la version intégrale de cet article, consultez notre site Web www.armee.gc.ca.

Le Lt Costen est OAP adjoint au sein du 37^e Groupe de brigade du Canada.



Soldiers prepare to board a CH-146 Griffon helicopter provided by 403 Helicopter Operational Training Squadron.

Des soldats se préparent à embarquer dans un CH-146 Griffon fourni par le 403^e Escadron d'entraînement opérationnel d'hélicoptères.



SPR SCOTT ARSENAULT

SPR Scott Arsenault from 45th Field Engineer Squadron performs mine clearance in Grand Bay, Westfield.

Le Sapr Scott Arsenault, du 45^e Escadron de génie de campagne, participe à un exercice de déminage à Grand Bay, Westfield.

Ex NOBLE GUERRIER 2005

2 300 soldiers train for the three-block war

VALCARTIER GARRISON — The three-block war was the focus of the combined exercise involving 34 and 35 Canadian Brigade Groups from August 12 to 19. About 2 300 Reservists from Land Force Quebec Area found themselves in a training scenario designed to simulate the parameters of a foreign mission.

Among other things, the soldiers focused on the following:

- artillery fire training;
- urban patrols (vehicle and foot) for the armoured units;
- construction and reconstruction of a bridge for the engineers;
- section attacks for the infantry; and
- civil-military cooperation also known as CIMIC.

Like Exercise STALWART GUARDIAN in Petawawa, Ex NOBLE GUERRIER 2005 involved civilians, which helped create a more realistic environment.

Pte Marie-Eve Pelletier (left) and Pte Kim Yee Wu treat a soldier with an eye injury at the Valcartier Medical Clinic during Ex NOBLE GUERRIER 2005.

Les Soldats Marie-Eve Pelletier (à gauche) et Kim Yee Wu soignent un blessé à l'œil à la clinique médicale à Valcartier lors de l'Ex NOBLE GUERRIER 2005.



Sgt Sarah-Jeanne R.

2300 soldats s'entraînent pour la guerre à trois volets

GARRISON VALCARTIER — Du 12 au 19 août dernier, c'est dans le contexte de la guerre à trois volets que s'est tenu l'exercice combiné du 34^e et du 35^e Groupe-brigade du Canada. Quelque 2300 réservistes du Secteur du Québec de la Force terrestre se sont retrouvés en entraînement au cœur d'un scénario simulant les paramètres d'une mission à l'étranger.

Les soldats se sont entre autres concentrés sur les éléments suivants :

- entraînement au tir pour l'artillerie;
- patrouilles en zone urbaine (en véhicule et à pied) pour les unités blindées;
- construction et réfection d'un pont pour les ingénieurs;
- attaques de section pour l'infanterie;
- coopération civilo-militaire.

Tout comme l'exercice STALWART GUARDIAN qui s'est déroulé à Petawawa, l'Ex NOBLE GUERRIER 2005 comprenait des civils recréant ainsi un environnement des plus réalistes.



Members of the 9th Field Engineer Squadron restore a bridge.

Les membres du 9^e Escadron du génie de campagne effectuent des travaux de réfection sur un pont.

CPL GUILLAUME GAUDET



ain for full range of operations pour une gamme complète d'opérations

Ex STALWART GUARDIAN 2005

Soldiers train for modern operations

upes
tions
tions

avait
s de
mble
in et
ainsi
ution
rice

seu-
p de
h, du
rions
le ce
plus
nous

de
au

oupe-

CFB PETAWAWA — As the Canadian Army prepares to undertake modern operations, 3 200 soldiers from across Ontario gathered for Exercise STALWART GUARDIAN 2005 from August 20 to 28. Members of all 43 Reserve units across Land Force Central Area (LFCA) participated in a realistic scenario designed to improve their war-fighting skills and cohesion as units.

The activities included:

- helicopter insertion for a raid on a bridge;
- deliberate assault on a terrorist camp;
- long-distance mobile reconnaissance;
- engineering demolitions;

- artillery live-fire; and
- a separate combat intelligence exercise.

"Two hundred of the Reservists on this exercise will be in Afghanistan next summer," says Brigadier-General Gary O'Brien, deputy commander of LFCA. "The lessons they learn here give them a foundation for deploying with a large multi-national task force."

Ex STALWART GUARDIAN 2005 was the last of the STALWART GUARDIAN series that began in 2003.

For additional information visit the official Web site of the exercise at www.exstalwartguardian.forces.gc.ca.



CPA, PHIL SHENK

Soldiers advance toward an enemy position during a bridge assault.

Des soldats se dirigent vers une position ennemie pendant l'attaque d'un pont.

Nos soldats s'entraînent pour des opérations militaires modernes

BFC PETAWAWA — Du 20 au 28 août, tandis que l'Armée canadienne se prépare à entreprendre des opérations militaires modernes, 3200 soldats provenant de toutes les régions de l'Ontario ont participé à l'exercice STALWART GUARDIAN 2005. Des membres des 43 unités de la Réserve du Secteur du Centre de la Force terrestre (SCFT) ont exécuté des scénarios réalistes conçus pour améliorer leur capacité de combat et leur cohésion.

Les activités suivantes étaient au programme :

- insertion de troupes par hélicoptère pour une attaque sur un pont;
- assaut délibéré contre un camp terroriste;
- reconnaissance mobile longue distance;

- destructions effectuées par le génie;
- tirs d'artillerie réels;
- exercice distinct de renseignement de combat.

« L'été prochain, 200 réservistes qui ont participé à cet exercice seront en Afghanistan », a expliqué le Brigadier-général Gary O'Brien, commandant adjoint du SCFT. « Les leçons apprises ici leur permettront d'évoluer au sein d'une importante force opérationnelle multinationale. »

L'Ex STALWART GUARDIAN 2005 était le dernier de cette série, qui a commencé en 2003.

Pour de plus amples renseignements, visitez le site officiel de l'exercice (www.exstalwartguardian.forces.gc.ca).



CPA, PHIL SHENK

Pte Michael Le takes cover during a bridge assault.

Le Sgt Michael Le se met à l'abri pendant l'attaque d'un pont.



MULTI-SOURCE GUARDIAN

Pte Allen Jewell provides forward cover with his C9 weapon supported by troops in the background.

Le Sgt Allen Jewell appuie par des troupes à l'arrière-plan, couvre ses camarades avec son fusil C9.



MULTI-SOURCE GUARDIAN

A glimpse at the new nuclear, biological, chemical defence suit.

La nouvelle combinaison de défense nucléaire, biologique et chimique.

NAVY

MCDVs say "Ahoy!" to northern communities

By Lt(N) Marie-Claude Gagné

Two Kingston-class Maritime Coastal Defence Vessels (MCDVs), HMC Ships *Glace Bay* and *Showinigan* departed St. John's, Nfld. August 6, embarked on a five-week northern deployment titled Operation HUDSON SENTINEL.

"We conduct deployments such as this one not only to perform Naval Reserve training but to increase our [Canadian Navy] presence in the North, as well as the public's awareness while enhancing our ability to operate in remote areas," said Captain(N) Larry Hickey, commander of the Fifth Maritime Operations Group. "This deployment promises not only to be valuable but also very exciting."

Throughout the voyage, the ships embarked Rangers from various Canadian Ranger Patrol Groups and conducted joint operations while visiting various First Nations communities. The ships were accompanied by one CP-140 Aurora, a Maritime Patrol Aircraft out of 14 Wing Greenwood, N.S., and a CC-138 Twin Otter Transport aircraft from 440 Transport Squadron, Yellowknife. The ships and Rangers visited, in the first leg of their journey, Killiniq Island, Kuujuaq, Ivujuvik and Puvirnituq, Que. After the two-day crossing of Hudson Bay, the vessels visited Churchill, Man. for the first time in nearly 30 years, arriving on August 17.

While in Churchill, city officials and commanding officers hosted several events both aboard ship and in town to raise the community's CF awareness.

After departing Churchill on August 21, *Glace Bay* and *Showinigan*, still accompanied by Maritime Patrol and Transport aircraft, continued further north for the second leg of the voyage to visit Arviat, Rankin

Inlet, Coral Harbour and Cape Dorset in Nunavut.

The operation culminated August 28 with a combined search and rescue exercise conducted with other federal departments such as the Canadian Coast Guard and the RCMP in the vicinity of Cape Dorset.



HMCS *Glace Bay* left the warm summer weather of the Halifax dockyard to head north with HMCS *Showinigan* to spread awareness about the Navy and CF.

Le NCSM *Glace Bay* a quitté le beau temps dans le port d'Halifax en direction nord accompagné du NCSM *Showinigan* pour mieux faire connaître la Marine et les FC.

Les NDC envoient un « OHÉ! » aux collectivités du Nord

par le Ltv Marie-Claude Gagné

Deux navires de défense côtière de classe Kingston, les NCSM *Glace Bay* et *Showinigan* ont quitté St. John's (T.-N.) le 6 août dans le cadre d'un déploiement de cinq semaines dans le Nord, déploiement intitulé opération HUDSON SENTINEL.

« Nous participons à des déploiements de ce genre non seulement pour l'entraînement de nos réservistes, mais surtout pour renforcer notre présence dans le Nord et pour mieux nous faire connaître du public tout en perfectionnant nos habiletés à mener des opérations dans des endroits éloignés », a affirmé le Capitaine de vaisseau Larry Hickey, commandant du 5^e Groupe des opérations maritimes. « Ce déploiement s'annonce important, mais aussi très intéressant. »

Pendant le voyage, les navires ont pris à bord des membres des groupes de patrouilles des Rangers canadiens avec qui ils ont travaillé en visitant des collectivités de Premières nations. Les navires étaient accompagnés d'aéronefs, dont un patrouilleur maritime CP-140 Aurora de la 14^e Escadre Greenwood (N.-É.) et un aéronef de transport Twin Otter CC-138 du 440^e Escadron de transport Yellowknife. Durant la première partie du voyage, les navires et les Rangers ont fait escale à l'île de Killiniq, à Kuujuaq, à Ivujuvik et à Puvirnituq (Qc). Après deux jours de traversée de la baie d'Hudson, les navires ont accosté le 17 août à Churchill (Man.) pour la première fois en près de 30 ans.

Durant leur séjour à Churchill, des représentants de la ville et les commandants ont organisé diverses activités à bord des navires et sur la terre ferme dans le but de sensibiliser le public aux FC.

Le 21 août, toujours accompagnés par les aéronefs de patrouille maritime et de transport, les NCSM *Glace Bay* et *Showinigan* ont mis le cap sur le Nord dans la deuxième partie de leur voyage vers Arviat, Rankin Inlet, Coral Harbour et Cape Dorset au Nunavut.

L'opération a atteint son point culminant, le 28 août, lors d'un exercice combiné de recherche et sauvetage dans les environs de Cape Dorset auquel ont participé la Garde côtière canadienne et la GRC.

Navy operation helps Canadian Rangers make history

By Sgt Peter Moon

Two historic events took place recently as HMCS *Glace Bay* and HMCS *Showinigan* became the first Canadian Navy ships to venture into Hudson Bay in more than 30 years, and the Canadian Rangers got to participate in this joint operation for the first time.

Over a period of five weeks, the two Halifax-based, Kingston-class defence vessels visited several isolated communities in Quebec and Nunavut. They also visited St. John's and St. Anthony in Newfoundland and Churchill in Manitoba.

The Rangers came from 1st Canadian Ranger Patrol Group (1 CRPG), which covers the three territories, Quebec's 2 CRPG, 3 CRPG from Northern Ontario, and 4 CRPG from western Canada, including Churchill.

Glace Bay and *Showinigan* were unable to sail as far south as Moosonee

at the bottom of James Bay, so three Rangers and an instructor from 3 CRPG flew from the small Cree settlement of Fort Severn, Ontario's most northerly community, to join the ships during their community visit to Churchill. The four joined local Rangers, members of the ships' companies and Air Force personnel, who provided air support for the operation, and community members in a ceremony celebrating the Year of the Veteran.

"When I joined the Rangers I never thought I'd go to sea with the Navy," said Sergeant Tommy Miles, a Cree hunter and trapper. "The ship was rocking pretty bad and I almost fell off my cot several times during the night. I won't forget it. It was the experience of a lifetime. They are awesome ships."

This naval operation gave numerous Rangers opportunities to interact



Members of Op HUDSON SENTINEL.

Voici ceux qui ont pris part à l'Op HUDSON SENTINEL.

with other Rangers and different elements of the CF, said Major Keith Lawrence, 3 CRPG's commanding officer. "From a Ranger perspective this has been a remarkable opportunity for

the four Canadian Ranger patrol groups, really for the first time, to operate together," said Maj Lawrence. Sgt Moon is the PA Ranger for 3 CRPG at CFB Borden.

Sailor steps into predominantly Army-filled UN position

By Virginia Beaton

For the first time, a member of the Canadian Navy has been named Regimental Sergeant Major (RSM) of Task Force Golan in Syria. Chief Petty Officer, 1st Class Joe Arseneau, formerly Fleet Chief Petty Officer of Canadian Fleet Atlantic, took the UN posting as Golan Heights RSM during a change of command ceremony on July 22.

"I jokingly replied that the Army has had a stronghold on all those jobs for years and that a sailor would probably never be considered, but to throw my file in the pile anyway," wrote CPO 1 Arseneau in e-mail from Golan Heights. A member of the Canadian Navy for 37 years, CPO 1 Arseneau served as coxswain of HMCS Athabaskan from 1998 to 2000, and was named fleet chief in 2003.

Task Force Golan consists of 184 Canadians, mainly Army personnel with some Air Force and Navy representation in the support trades, as well as a Japanese contingent of 41 personnel.

CPO 1 Arseneau calls his job interesting, varied, and similar to that of a ship's coxswain.

He deals with personnel issues, disciplinary matters, dress, and others.

"I'm still getting used to the CADPAT uniform, the pace stick, the morning PT, not to mention the way the Army operates, which at times slightly differs from my Navy upbringing... in all thus far, a great and challenging experience and what a way to finish off a career."

CPO 1 Arseneau said his appointment, which will last for one year, is promising news for Canadian Navy personnel.

"Being the first Navy Chief to hold an RSM position in a UN mission is a significant milestone not only for me, but for the Navy and the CF as a whole. Hopefully this appointment will open up more doors for sailors to hold similar positions across the UN."

CPO 1 Joe Arseneau, left, receives the pace stick as he takes over as RSM of Task Force Golan. He is the first sailor to be named to the position.

Le PM 1 Joe Arseneau (à gauche) reçoit le mesure-pas, symbole de son entrée en fonction à titre de sergent-major régimentaire de la Force opérationnelle du Golan. Il est le premier marin à être nommé à un tel poste.



CPL MICHAEL BRZOSTOWSKI

L'ONU accorde à un marin un poste habituellement réservé à un membre de l'Armée

par Virginia Beaton

C'est une première : un membre de la Marine est nommé sergent-major régimentaire de la Force opérationnelle du Golan en Syrie. Le Premier Maître de 1^{re} classe Joe Arseneau, ancien premier maître de la Flotte canadienne de l'Atlantique, a accepté le poste lors de la cérémonie de passation de commandement tenue le 22 juillet.

« J'ai répondu à la blague que l'Armée a la mainmise sur tous ces postes depuis des années et qu'un officier de la Marine n'avait probablement aucune chance », écrit-il dans un courriel à partir du plateau du Golan. Le PM 1 Arseneau, qui fait partie de la Marine canadienne depuis 37 ans, a été capitaine d'armes du NCSM

Athabaskan de 1998 à 2000 et il a été nommé premier maître de la flotte en 2003.

La Force opérationnelle du Golan, c'est 184 Canadiens, principalement des membres de l'Armée, auxquels s'ajoutent des membres de la Force aérienne et de la Marine occupant des métiers de soutien, ainsi qu'un contingent de 41 militaires japonais.

Pour le PM 1 Arseneau, ce poste est intéressant, varié et semblable à celui de capitaine d'armes d'un navire. Il s'occupe des problèmes de ressources humaines, de mesures disciplinaires, de la tenue, etc.

« Je ne suis pas encore très habitué à l'uniforme DCamC, au mesure-pas, aux séances de conditionnement

physique matinales, ni à la façon de faire de l'Armée, qui diffère parfois de mon expérience dans la Marine... somme toute, c'est une expérience intéressante et stimulante, le moyen idéal de terminer ma carrière quoi! »

Selon le PM 1 Arseneau, cette affectation d'une durée d'un an promet pour les membres de la Marine canadienne.

« C'est tout un exploit, pour moi comme pour la Marine et les FC en général, d'être nommé au poste de sergent-major régimentaire dans une mission de l'ONU. J'espère que cette nomination permettra à davantage de marins d'occuper de tels postes au sein de l'ONU. »

Une opération de la Marine aide les Rangers canadiens à écrire une page d'histoire

par le Sgt Peter Moon

Deux premières ont eu lieu récemment : les NCSM Glace Bay et Shawinigan sont devenus les premiers navires de la Marine canadienne à s'aventurer dans la baie d'Hudson en 30 ans et les Rangers canadiens ont participé à cette opération conjointe pour la première fois.

Durant leur voyage de cinq semaines, les deux navires de défense de classe Kingston ayant leur port d'attache à Halifax ont visité plusieurs collectivités isolées au Québec et au Nunavut, en passant par St. John's et St. Anthony (T.-N.) et Churchill (Man.).

Les Rangers étaient issus du 1^{er} Groupe de patrouilles des Rangers canadiens (1 GPRC) englobant les trois territoires, du 2 GPRC du Québec,

du 3 GPRC du Nord de l'Ontario et du 4 GPRC, de l'Ouest canadien, dont Churchill.

Comme les NCSM Glace Bay et Shawinigan n'ont pas réussi à se rendre jusqu'à Moosonee, à l'extrémité sud de la baie James, trois Rangers et un instructeur du 3 GPRC sont partis en avion de Fort Severn, la collectivité crie la plus septentrionale de l'Ontario, pour rejoindre les équipages des navires en visite à Churchill. Ils ont participé à une cérémonie afin de souligner l'Année de l'ancien combattant avec des Rangers locaux, des membres des équipages, des membres de la Force aérienne (qui fournissent le soutien aérien) et des membres de la région.

« Lorsque je me suis enrôlé dans les Rangers, je n'ai jamais cru que j'irais

en mer avec la Marine », a affirmé le Sergent Tommy Miles, un chasseur et un traappeur cri. « Je suis presque tombé de ma couchette plusieurs fois pendant la nuit tant le navire tanguait. C'était une expérience inoubliable. Ce sont des navires extraordinaires. »

Selon le Major Keith Lawrence, commandant du 3 GPRC, cette opération en mer a donné à de nombreux Rangers l'occasion d'interagir entre eux ainsi qu'avec les divers commandements des FC.

« Pour les quatre groupes de patrouilles des Rangers canadiens, c'était l'occasion idéale de travailler ensemble pour la première fois », a conclu le Maj Lawrence.

Le Sgt Moon est le Ranger chargé des AP du 3 GPRC, à la BFC Borden.

In the Navy...

- The navy's Maritime Forces Atlantic team cleaned up at this year's Dominion of Canada Rifle Association National Service Conditions Competition. Check the Navy Web site for more on this story at www.navy.forces.gc.ca.

Dans la Marine...

- L'équipe des Forces maritimes de l'Atlantique a rafflé tous les prix à l'occasion de l'épreuve nationale de tir militaire organisée par l'Association de tir Dominion of Canada. Consultez le site Web de la Marine (www.marine.forces.gc.ca) pour en apprendre davantage.

AIR FORCE

Snowbird safely ejects, Flight Safety investigation continues

By Holly Bridges

Captain Andy MacKay, Snowbird 8, safely ejected from his CT-114 Tutor jet on Wednesday, August 24 at about 5:25 p.m. in Thunder Bay, Ont. during the warm-up phase before the local air show.

Capt MacKay sustained some minor injuries during the ejection. He was treated in hospital and released shortly after. Thunder Bay Emergency Medical Services responded immediately and Capt MacKay was recovered within 15 minutes of ejecting from his jet.

Local resident Dennis Trevisanuto saw the incident from his back deck and immediately jumped in his truck to try and reach the pilot.

"I kind of followed the smoke the other Snowbirds were giving off overhead because I guess they could see where the pilot landed," said Mr. Trevisanuto. "Then I just kind of bumped into him in a swampy area. I asked him if he was alright, he said 'Yes'. We chatted on the way out, he was very calm. His biggest concern seemed to be where his aircraft had landed. I told him it went down in a scrap yard on top of some old cars so that made him feel a lot better."

A decision was made to ground the aerial demonstration team after the incident after investigators from the Department of Flight

Safety (DFS) arrived in Thunder Bay to begin trying to determine what caused the incident.

Major Jim Armour, a highly experienced flight safety investigator, is leading a team of 10 experts composed of three aircraft accident investigators, a photographer, two escape system specialists, a flight surgeon and a CT-114 operations and maintenance subject matter expert.

For updates on the Snowbirds and the DFS investigation, go to www.airforce.forces.gc.ca.

The Snowbird crash site near Thunder Bay, Ontario. The Snowbirds have since been cleared to fly again.

Lieu de l'écrasement de l'avion près de Thunder Bay (Ont.). Depuis, les Snowbirds ont reçu la permission de voler.



Capt Andy MacKay

PHOTO: DND/CMC

Snowbirds 35th anniversary reunion

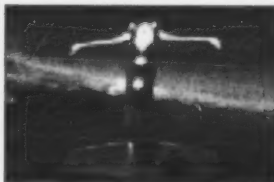
By Lt(N) Petra Smith

The CF Snowbirds are celebrating their 35th anniversary season this year. Current and past members of 431 (Air Demonstration) Squadron are welcome to attend the celebrations scheduled for October 13 to 16, at 15 Wing Moose Jaw.

"We encourage all Snowbirds to join us in celebrating our team's history of professionalism, dedication and teamwork," says Major Ian MacLean, commanding officer and team lead. The anniversary weekend will include a meet and greet, the year-end Snowbird show, a hangar party, and the Red and White Ball.

The Snowbirds have performed in front of more than 116 million spectators across North America during their 35-year history. To the credit of the technicians, the Snowbirds have never missed a show due to mechanical problems.

For more information or to register for the anniversary weekend, please visit the 35th anniversary Web site at www.snowbirds35.com or contact Marg Fowler, operations support administrator, at (306) 694-2431.



SHAMEN

Réunion à l'occasion du 35^e anniversaire des Snowbirds

par le Ltv Petra Smith

Cette année, les Snowbirds des FC célèbrent leur 35^e anniversaire. On invite les membres actuels et les anciens membres du 431^e Escadron de démonstration aérienne à assister aux célébrations, qui auront lieu du 13 au 16 octobre, à la 15^e Escadre Moose Jaw.

« Nous encourageons tous les Snowbirds à se joindre à nous pour célébrer le professionnalisme, le dévouement et l'esprit d'équipe », a indiqué le Major Ian MacLean, commandant et chef d'équipe. La fin de semaine comprendra un cocktail de bienvenue, le spectacle de fin d'année, une fête dans le hangar et le bal Rouge et Blanc.

Au cours des 35 dernières années, les Snowbirds ont présenté leur numéro à plus de 116 millions de spectateurs partout en Amérique du Nord. De plus, grâce aux compétences de ses techniciens, les Snowbirds n'ont jamais annulé un spectacle à cause d'ennuis mécaniques.

Pour plus d'information ou pour vous inscrire, consultez le site Web www.snowbirds35.com ou téléphonez à Mme Marg Fowler, administratrice du soutien des opérations, au (306) 694-2431.

Un pilote des Snowbirds s'éjecte en toute sécurité et la Sécurité des vols poursuit son enquête

par Holly Bridges

Durant la phase de réchauffement avant un spectacle aérien local, le Capitaine Andy MacKay, n° 8 des Snowbirds, a réussi à s'éjecter de son CT-114 Tutor le mercredi 24 août à 17 h 25 à Thunder Bay (Ont.).

Le Capt MacKay a subi quelques blessures mineures lors de l'éjection. Il a été soigné à l'hôpital et a reçu son congé peu de temps après. Les services d'urgence de Thunder Bay sont intervenus sur-le-champ et le Capt MacKay a été trouvé une quinzaine de minutes après s'être éjecté.

M. Dennis Trevisanuto, un homme de la région, a vu l'incident alors qu'il se trouvait

sur son patio. Il est immédiatement parti en camion à la recherche du pilote.

« Je me suis orienté plus ou moins en fonction de la traînée de fumée des autres Snowbirds, croyant qu'ils devaient voir le lieu d'atterrissage du pilote », a expliqué M. Trevisanuto. « Ensuite, je suis tombé sur lui dans un marécage. Je lui ai demandé s'il allait bien et il a répondu que si. Nous avons quitté le secteur en bavardant. Il était très calme. Ce qui le préoccupait le plus, c'était le lieu d'écrasement de son avion. Je lui ai dit que l'avion s'était écrasé dans un parc à ferraille, sur de vieilles voitures, ce qui l'a beaucoup rassuré. »

On a décidé d'annuler tous les spectacles de l'équipe pour permettre aux enquêteurs de la Direction de la sécurité des vols (DSV) de déterminer les causes de l'accident survenu à Thunder Bay.

Le Major Jim Armour, un enquêteur chevronné de la DSV, dirige une équipe de dix experts dont trois enquêteurs d'accidents d'avions, un photographe, deux spécialistes en dispositifs d'évacuation, deux spécialistes en facteurs humains, un médecin de l'air et un expert des opérations et de l'entretien des CT-114.

Pour des renseignements sur les Snowbirds ou sur l'enquête de la DSV, consultez le site Web www.forceaerienne.forces.gc.ca.

Minister flies with Snowbirds

By Lt(N) Petra Smith

Defence Minister Bill Graham, took to the skies in late August flying with Canada's aerial ambassadors, the Snowbirds.

The Minister went on a familiarization flight with Major Chris Hope, in the CT-114 Tutor. The Minister's flight with the Snowbirds was part of a two-day visit to 15 Wing Moose Jaw, where he visited with student pilots, the NATO Flying Training in Canada facility and the Military Family Resource Centre. The Minister has toured several Air Force Wings since taking over the Defence portfolio. His most recent visit was to 4 Wing Cold Lake for Exercise MAPLE FLAG.

The Minister's flight occurred just two days before the crash in Thunder Bay, Ont. At a media scrum in Regina the day of the incident, the Minister told reporters "personally I had the opportunity [to fly] with the Snowbirds on Monday and it's really one of the most extraordinary experiences you can have. [I was very] impressed by the professional competence of these young pilots."

Lt(N) Smith is the Snowbirds PAO.

Le Ministre s'envole avec les Snowbirds

par le Ltv Petra Smith

À la fin août, le ministre de la Défense Bill Graham s'est envolé avec les ambassadeurs volants du Canada, les Snowbirds.

Le Ministre a effectué un vol d'initiation avec le Major Chris Hope dans le CT-114 Tutor. Le vol du Ministre avec les Snowbirds s'inscrivait dans une visite de deux jours à la 15^e Escadre Moose Jaw, où il a rencontré des élèves-pilotes, puis visité les installations du Programme d'entraînement en vol de l'OTAN au Canada et le Centre de ressources pour les familles des militaires. Il s'est rendu à plusieurs escadres depuis qu'il a reçu le portefeuille de la Défense. Sa plus récente visite était à la 4^e Escadre Cold Lake lors de l'exercice MAPLE FLAG.

Le vol du Ministre a eu lieu seulement deux jours avant l'écrasement à Thunder Bay (Ont.). Lors d'un point de presse à Regina le jour de l'accident, M. Graham a déclaré : « J'ai eu l'occasion de faire une sortie aérienne avec les Snowbirds lundi et c'est l'une des expériences les plus extraordinaires que j'ai vécues. La compétence et le professionnalisme de ces jeunes pilotes m'ont grandement impressionné. »

Le Ltv Smith est OAP pour les Snowbirds.



CF members invited to Battle of Britain ceremony in Ottawa

Canada's Air Force and the Air Force Association of Canada invite CF members and their families to show their appreciation to Canadian war veterans, and the 103 Canadians who flew in the Battle of Britain, by attending the 65th anniversary parade and ceremony at the Canada Aviation Museum, Ottawa on September 18 from 10:00 a.m. to 11:30 a.m.

The event will feature fly pasts (weather permitting) by Michael Potter and his 1945 Supermarine MK XVI Spitfire, 1945 P-51

Mustang, Canadian Warplane Heritage Museum Avro Lancaster, Canadian CF-18 fighter jets, CP-140 Aurora, CC-144 Challenger. The ceremony will also feature the Central Band of the CF, Air Command Pipes and Drums, CF members on parade alongside Second World War veterans, wreath laying, reveille and a minute of silence.

For more information, go to www.airforce.forces.gc.ca.

Les membres des FC sont invités à Ottawa pour la commémoration de la bataille d'Angleterre

La Force aérienne du Canada et l'Association de la Force aérienne du Canada invitent les membres des FC et leurs familles à montrer leur gratitude à l'égard des anciens combattants canadiens et des 103 Canadiens qui ont piloté un avion lors de la bataille d'Angleterre, en participant au défilé et à la cérémonie du 65^e anniversaire de cette bataille au Musée de l'aviation du Canada à Ottawa le 18 septembre, de 10 h à 11 h 30.

Parmi les activités, mentionnons des survols (si la température le permet) par le Supermarine MK XVI Spitfire 1945 piloté par Michael Potter, un Mustang P-51 1945,

un Avro Lancaster appartenant au Canadian Warplane Heritage Museum ainsi que des chasseurs CF-18, un CP-140 Aurora et un CC-144 Challenger des FC. La cérémonie comprendra aussi la Musique centrale des FC, le Corps de cornemuseurs du Commandement aérien et des membres des FC défilant aux côtés d'anciens combattants de la Deuxième Guerre mondiale. Il y aura aussi le dépôt de couronnes, la sonnerie du réveil et l'observation d'une minute de silence.

Pour plus de renseignements, visitez le www.forceaerienne.forces.gc.ca.

People at Work

This week we salute one of the 68 aircraft technicians who keep the Snowbirds flying throughout the year, on the road and at home at 15 Wing Moose Jaw. Corporal Cameron Simms is continuing a family tradition by working as a technician with the Snowbirds—both his father and brother-in-law served with the team in years gone by.

NAME: Cameron Simms

RANK: Corporal

OCCUPATION: avionics system technician

UNIT: 431 (Aerial Demonstration) Squadron Moose Jaw

YEARS IN THE CF: 20

REGULAR/RESERVE: Regular

PREVIOUS POSTINGS: CFNFS Halifax (training), 416 Sqn Cold Lake 4 Wing CE Cold Lake, CFB Calgary, 1st Armored Division (US), 2 PPCLI, 3 RCR



HOW WOULD YOU DESCRIBE YOUR WORK WITH THE SNOWBIRDS?

Being fairly new to the trade (just two years), I am still finding everything to be new and exciting. Even though the Tutor aircraft lacks some of the newest technologies, I feel that I am getting a great base in avionics. This year I am on the road flying with the team which is definitely a highlight, as well as meeting so many people on the road. Having a father who was on the team as the crew chief and a brother-in-law who was also on the team makes me extremely proud to have this opportunity to be with the Snowbirds. In the past year I have been amazed at how the Snowbirds are more of a close family than a work organization.

HOW DOES THIS WORK HELP YOU IN YOUR ROLE AS A CF MEMBER?

The main role of the Snowbirds is recruiting and to be able to talk to many people outside the military about what the military stands for and what it could do for them just strengthens my dedication to the CF.

Nos gens au travail...

Correction: Veterans Affairs commendation

In the July 27, 2005 (Vol. 8, No. 27) issue of *The Maple Leaf* in our "People at Work" section, we reported that Warrant Officer William Ford of St. John's, Newfoundland was the first CF member to receive a commendation from the Minister for Veterans Affairs Canada. It has since come to our attention that several other retired and serving CF members have received the commendation since 2002. These deserving members include Captain Terry Hunter of 403 Helicopter Operational Training Squadron, CFB Gagetown, Harold Leduc, a retired CF member, Lieutenant-Commander Gerald Pash, and numerous others. We apologize for this error and invite you to visit www.vac-acc.gc.ca and click on Minister's Commendations on the home page for a complete list of recipients. You can also find links to the commendations at www.airforce.forces.gc.ca.

Rectificatif : Mention élogieuse d'Anciens Combattants

Dans la rubrique « Nos gens au travail » de l'édition du 27 juillet dernier de *La Feuille d'érable* (vol. 8, n° 27), nous avons rapporté que l'Adjudant William Ford de St. John's (T.-N.) était le premier membre des FC à recevoir la Mention élogieuse de la ministre des Anciens Combattants. Nous avons appris par la suite que d'autres membres des FC en service et à la retraite ont reçu la Mention élogieuse depuis 2002. Parmi ces membres méritants, il y a le Capitaine Terry Hunter du 403^e Escadron d'entraînement opérationnel — Hélicoptères, de la BFC Gagetown, Harold Leduc, un membre des FC à la retraite, le Capitaine de corvette Gerald Pash, et bien d'autres. Nous nous excusons de cette erreur et nous vous invitons à visiter le site Web www.vac-acc.gc.ca et à cliquer sur « Mention élogieuse du Ministre » pour voir la liste complète des récipiendaires. Le site www.forceaerienne.forces.gc.ca comporte également des liens vers les mentions élogieuses.

Cette semaine, nous soulignons le travail de l'un des 68 techniciens d'aéronefs qui s'occupent des aéronefs des Snowbirds toute l'année durant, que ce soit en tournée ou à la 15^e Escadre Moose Jaw. Le Caporal Cameron Simms poursuit une tradition familiale en faisant ce métier puisque son père et son beau-frère ont déjà fait partie des équipes de techniciens.

NOM : Cameron Simms

GRADE : Caporal

OCCUPATION : technicien en systèmes avioniques

UNITÉ : 431^e Escadron de démonstration aérienne Moose Jaw

NOMBRE D'ANNÉES DANS LES FC : 20 ans dans la Force régulière

AFFECTATIONS ANTÉRIEURES : EGNFC Halifax (instruction), 416^e Escadron Cold Lake, 4^e Escadre Cold Lake (CE), BFC Calgary, 1st Armored Division (É.-U.), 2 PPCLI et 3 RCR

COMMENT DÉCRIREZ-VOUS VOTRE EXPÉRIENCE DE TRAVAIL AVEC LES SNOWBIRDS?

Comme je suis relativement nouveau dans ce métier (tout juste deux ans), pour moi, tout est encore passionnant. Même si l'aéronef Tutor n'est pas doté de toutes les technologies de pointe, j'acquies une base solide en systèmes avioniques. Ce que j'aime, cette année, c'est de voyager avec l'équipe et de rencontrer des gens en tournée. Mon père était chef des techniciens et mon beau-frère était aussi membre de l'équipe. Je suis d'autant plus fier d'avoir la chance de pouvoir faire partie des Snowbirds. Au cours de la dernière année, j'ai été étonné de voir à quel point les Snowbirds sont plus une famille proche qu'une organisation professionnelle.

COMMENT CE POSTE VOUS AIDE-T-IL À REMPLIR VOTRE RÔLE DE MEMBRE DES FC?

Le rôle principal des Snowbirds est le recrutement. Avoir la possibilité de parler aux civils à propos du monde militaire et de tout ce que ce milieu a à leur offrir amplifie mon dévouement envers les FC.



September 21, 1940

At Brooklands, the motorsport and aviation centre near Weybridge, Surrey, the saw-tooth plate-glass roof of the Vickers-Armstrong factory (home of the Wellington medium bomber) is under repair by A Company, 1st Canadian Pioneer Battalion, Royal Canadian Engineers, led by Captain D.W. Cunningham and Lieutenant J.M.S. Patton. The roof was damaged on September 4 in a daylight air raid on the cluster of aircraft manufacturers that includes the Hawker plant where the Hurricane fighter is built, and A.V. Roe, which produces the Anson trainer, as well as Vickers-Armstrong. Fifty-five people died that day at Vickers and about 250 more were injured, but the company got off lightly: its valuable equipment was not seriously damaged, and the bombers struck at lunchtime, when most of its employees were away from their benches.

The Canadian engineers' task is delicate and complicated. They have already removed the mountains of bomb debris from the plant area, and now they have to rebuild the roof without hindering the machinists, sheet metal workers and assemblers on the factory floor. This project includes stripping more than 170 000 square yards of plate-glass panels and replacing them with reinforced rubberoid in wooden frames. Perched on the roof trusses 40 to 50 feet above the floor, sappers hoist and lower the heavy panels with the aid of ropes and pulleys controlled by their comrades at ground level. The job is so demanding that each company in the battalion is rotated after a week at Vickers.

Every day brings more air raids, for the Battle of Britain is still in full swing. London and industrial centres such as Weybridge are now the primary targets, for the Luftwaffe has given up trying to destroy the Royal Air Force by bombing its aerodromes. At 8.30 a.m., the morning shift at Vickers is interrupted by sirens announcing the approach of yet more bombers. The Hawker plant, next door to Vickers, takes the brunt of the attack, with a direct hit

on the boiler house. This is not nearly as serious a problem, however, as the unexploded 500-pound bomb that fell through the roof, bounced off the floor, ricocheted through the back wall of the building, and now lies on the pavement outside the erecting shed.

The Canadian engineers have no demolitions experience, but they volunteer to help. The bomb cannot be allowed to explode where it lies, for many of the aircraft essential to the defence of Britain come from the Hawker and Vickers factories. Both the Hurricane and the Wellington are covered partly with canvas, which is "doped"—tightened and waterproofed—with highly flammable materials. This bomb could start a fire that would destroy the entire Hawker plant, and probably Vickers as well, thus halting production of two vitally important aircraft types. Lt Patton, who knows little about bombs except what happens when they go off, runs ahead to assess the situation while Capt Cunningham goes to fetch A Company's lorry. Dismantling the bomb is out of the question; neither officer knows how, and the consequences of error would be utter disaster. Therefore, the only thing to do is to move it to a place where it can explode in relative safety.

Sincerely hoping that the bomb has a long-delay fuse, Lt Patton wrestles it onto a sheet of corrugated iron lying nearby. When Capt Cunningham arrives with the truck, the two officers tie the sheet of iron to the back and simply tow it away from the factory buildings, heading for open ground. In a landscape pocked by a month of bombing, their next step is obvious: they find a nice, deep crater, tumble the bomb into it, and drive away briskly. A few hours later, in complete safety, the bomb finally explodes with great force.

In December 1940, Lt Patton is awarded the George Cross for "most conspicuous gallantry in carrying out very hazardous work", and Capt Cunningham receives the George Medal.



Somewhere in England; July 1941: Capt John MacMillan Stevenson
Button, GC, RCF

Quelque part en Grande-Bretagne, juillet 1941 : Le Capit John MacMillan Stevenson Patton, GC, CB, CBE

They are the first Canadian soldiers to be decorated for gallantry during the Second World War, and the first "overseas" (i.e., not British) recipients of these decorations, instituted by King George VI to acknowledge brave deeds by both civilians and service personnel that cannot be rewarded by other honours.

Le 21 septembre 1940

A Brooklands, le centre de sports motorisés et d'aviation près de Weybridge dans le Surrey, la Compagnie A du 1^{er} Bataillon des pionniers canadiens, du Corps royal du génie canadien, sous les ordres du Capitaine D.V. Cunningham et du Lieutenant J.M.S. Patton, s'affaire à réparer la toiture de verre laminé en dent de scie de l'usine Vickers-Armstrong (où l'on fabrique le bombardier moyen Wellington). Le toit a été endommagé le 4 septembre lors d'un raid aérien en plein jour sur le groupe de fabricants d'aéronefs où se trouve l'usine Hawker (fabricant de l'avion de combat Hurricane), l'usine A.V. Roe (l'avion d'entraînement Anson), ainsi que l'usine Vickers-Armstrong. Cinquante-cinq personnes sont décédées ce jour-là à la Vickers et environ 250 personnes ont été blessées. L'entreprise s'en est tout de même bien tirée puisque son précieux équipement n'a pas été gravement endommagé et que les bombardiers ont attaqué à l'heure du lunch, alors que la plupart des employés n'étaient pas à leur poste.

La tâche des ingénieurs canadiens est délicate et compliquée. Ils ont nettoyé tous les débris dans la cour de l'usine et ils doivent maintenant rebâtir la toiture sans déranger le travail des machinistes, des tôliers et des monteurs de l'usine. Le projet comprend le remplacement de plus de 170 000 verges carrées de panneaux de verre laminé par des cadres de bois recouverts d'une membrane de bitume renforcée. De 40 à 50 pieds au-dessus du sol, les sapeurs soulèvent et abaissent les lourds panneaux à l'aide de cordes et de poulies contrôlées par leurs camarades au sol. Le travail est si exigeant que les compagnies du Bataillon font des rotations d'une semaine seulement à l'usine Vickers.

La bataille d'Angleterre bat son plein et des raids aériens ont lieu chaque jour. Londres et les centres industriels comme Weybridge sont les principales cibles de la Luftwaffe, qui a renoncé à détruire les aérodromes de la Royal Air Force. A 8 h 30, le quart de travail du matin est interrompu par les sirènes annonçant l'approche de bombardiers. L'usine Hawker, voisine de la Vickers, absorbe le gros de l'attaque, dont un obus sur sa chaudière. Mais cela n'est rien comparativement à la bombe de 500 livres non explosée qui a traversé le toit, rebondi sur le plancher puis qui est ressortie par le mur arrière de l'usine, pour s'arrêter sur le pavé à l'extérieur de la remise de construction.

Les ingénieurs canadiens n'ont aucune expérience en destruction mais ils offrent leur aide. La bombe ne doit pas exploser où elle se trouve, puisque bien des avions essentiels à la défense de la Grande-Bretagne proviennent des usines Hawker et Vickers. Les avions Hurricane et Wellington sont recouverts en partie de toiles enduites de matières très inflammables. En explosant, la bombe pourrait causer un incendie capable de détruire l'usine Hawker et Vickers, ce qui freinerait la production de deux types d'avions d'importance cruciale. Le Lt Patton, qui n'est pas ferré en bombes, bien qu'il connaisse les conséquences d'une explosion, se rend rapidement sur place pour évaluer la situation pendant

que le Capt. Cunningham va chercher le camion de la Compagnie A. Comme ni l'un ni l'autre ne sait comment désarmer une bombe et que les conséquences d'une erreur sont trop risquées, le désamorçage de la bombe est hors de question. Il faut donc la transporter dans un endroit où elle pourra exploser de façon plus sécuritaire.

En espérant ardemment que la bombe soit munie d'un mécanisme de détonation à retardement, le Lt Patton la fait glisser sur une feuille de tôle ondulée. Lorsque le Capt Cunningham revient avec le camion, les deux officiers attachent la feuille à l'arrière du camion et la tirent loin des usines, vers un espace ouvert. La prochaine étape est évidente: dans une zone de bombardements aussi fréquents, ils n'ont aucun mal à trouver un cratère assez profond, à y déposer la bombe et à quitter les lieux illico. Quelques heures plus tard, la bombe explose en toute sécurité.

En décembre 1940, le Lt Patton reçoit la Croix de Georges pour « bravoure manifeste dans l'exécution d'un travail très dangereux » et le Capt Cunningham reçoit la Médaille de Georges. Ce sont les premiers soldats canadiens à être décorés pour bravoure lors de la Deuxième Guerre mondiale et les premiers soldats « outre-mer » (c'est-à-dire non-Britanniques) à recevoir cet honneur, instauré par le roi George VI.

1999

George Cross Database: www.gc-database.ca.uk/recipients/Patterson_1945.htm

RAF Battle of Britain 40-41 www.raf.mod.uk/Bob/1940-battle.htm

From JACS Museum Web site: www.brookingsmuseum.com/online_history2.cfm

(1994) Report No. 11, "Policy with Respect to Harbours and Assets," Canadian Army.

George A. J. Berry, S. Edgar W. A. McNeil. The history of the Corps of Royal Canadian Engineers, 1868-1946. Ottawa: The Military Engineers' Association of Canada, 1966.

Summary

Buy in Dollars to U.S. Dollars: www.ecb.int/press/pr/2003/pr030801.en.htm

Site web de la SAE sur la faune d'Amérique: www.sae-montreal.com/la-faune/la-faune.htm

Se vuoi diventare Esperto: www.brock.it/indagini/esperto.asp indagini@brock.it

Report # 112 du DCMC - Policy with Respect to Dismissals and Awards, Canadian Army

(New York: 1939, 1964).

Junior Rangers go to camp

By Sgt Peter Moon

A record number of Junior Canadian Rangers (JCR) from 13 First Nations in Northern Ontario went to a wilderness camp this summer as a result of a new approach to providing them with enhanced summer training.

Last year, 105 JCRs went to an elaborate camp near Geraldton. This year, 239 of Northern Ontario's 600 JCRs were able to go to one of three wilderness camps located on the land of two First Nations. One camp was at Fort Albany on the James Bay coast, and two were held at Mishkeegogamang in Northwestern Ontario.

"What I wanted to do was provide an experience for more Jr Rangers and this was the best way to do it," said Major Keith Lawrence, 3rd Canadian Ranger Patrol Group's commanding officer. "The numbers speak to that. We more than doubled the number who were able to attend camp this year."

Training concentrated on the core values of the JCR program. "We went back to the idea,"

Maj Lawrence said, "that the Jr Rangers have to be proficient on the land, they have to be given opportunities to understand their culture a little better, and they have to learn things that are going to be of use to them in their community and be of use to their community."

"It was good," said JCR Brett Baxter, 12, of Constance Lake. "The overnight in the bush was the best. There were lots of bugs but it was fun. The drumming was good, too. I made lots of friends from other places. I'd like to come back."

Thirteen Navy and Army Cadets from Southern Ontario attended two of the camps. "After the initial culture shock they started to understand some of the challenges faced by young Aboriginals in the North," said Maj Lawrence. "That's something they can take back with them."

More than 60 Canadian Rangers from Northern Ontario assisted troops from CFB Borden in running the three camps.

Sgt Moon is the PA Ranger for 3 CRPG, CFB Borden.



WO Don McDade instructs Jr Canadian Ranger Racquel Baker, 16, of Constance Lake First Nation in the use of a 12-gauge shotgun.

L'Ad Don McDade indique au Ranger junior canadien Racquel Baker, âgé de 16 ans, de la Première nation de Constance Lake comment utiliser un fusil de calibre 12.

Un nombre record de Rangers juniors au camp

par le Sgt Peter Moon

UN nombre record de Rangers juniors canadiens de 13 Premières nations du nord de l'Ontario ont participé à un camp en pleine nature cet été qui avait pour but de leur fournir de l'instruction plus complète.

L'an dernier, 105 Rangers juniors ont participé à un camp complet près de Geraldton. Cette année, 239 des 600 Rangers juniors du nord de l'Ontario ont pu participer à l'un des trois camps en pleine nature sur les terres appartenant à deux Premières nations. Un camp a eu lieu à Fort Albany, sur la côte de la baie James et les deux autres, à Mishkeegogamang, dans le nord-ouest de l'Ontario.

« Je voulais que plus de Rangers juniors puissent vivre cette expérience de la meilleure façon possible », a expliqué le Major Keith Lawrence, commandant du 3^e Groupe de patrouilles des Rangers canadiens. « Les chiffres sont éloquentes : le nombre de participants a plus que doublé cette année. »

La formation portait principalement sur les valeurs fondamentales du programme des Rangers juniors. « Nous avons repris l'idée que pour que les Rangers

juniors soient habiles sur le terrain, ils doivent mieux comprendre leur culture », a expliqué le Maj Lawrence. « On s'est efforcé de leur apprendre comment se débrouiller avec les moyens à leur portée dans la collectivité et comment y contribuer. »

« C'était génial », a déclaré le Ranger junior Brett Baxter, âgé de 12 ans, de Constance Lake. « J'ai surtout aimé la nuit passée dans les bois. Il y avait beaucoup d'insectes mais c'était agréable. Le tambour m'a aussi plu. Je me suis fait plein d'amis de partout. J'aimerais bien y revenir. »

Treize cadets de la Marine et de l'Armée du sud de l'Ontario ont participé à deux des camps. « Après avoir surmonté le choc culturel, ils ont commencé à comprendre les obstacles que doivent affronter les jeunes Autochtones du Nord », a indiqué le Maj Lawrence. « C'est une leçon qu'ils n'oublieront pas. »

Plus de 60 Rangers canadiens du nord de l'Ontario ont collaboré avec les soldats de la BFC Borden pour assurer le fonctionnement des trois camps.

Le Sgt Moon est le Ranger chargé des AP du 3^e GPRC, à la BFC Borden.



From left-right, MGen H. M. Petras, Canadian Chief Reserves and Cadets; MGen Klaus-Peter Treche (German Air Force) Chairman of the NATO National Reserve Forces Committee (NRFQ) and MGen the Duke of Westminster, UK Assistant Chief of the Defence Staff (Reserves and Cadets).

De gauche à droite, le MGen H.M. Petras, chef - Réserve et cadets du Canada, le MGen Klaus-Peter Treche (Aviation allemande), président du Comité de forces de réserve nationales de l'OTAN (NRFQ) et le MGen le duc de Westminster, sous-chef d'état-major (réserve et cadets) du Royaume-Uni.

Selected Reservists entitled to serve within UK

Selected Canadian and UK Reservists will now have the opportunity to pursue their Reserve training and career while overseas for extended periods, thanks to a new memorandum of understanding (MOU) between DND and the UK Ministry of Defence. The MOU allows a Reserve Force member to continue their military development by joining a unit similar to their own in the UK or Canada (as appropriate), was signed recently. All members of the Primary Reserve or UK Reserve Forces relocating temporarily to either Canada or the UK as a result of a job transfer or secondment with civilian employers, or for purposes of attending an educational institution may apply under the provisions of the MOU through their chain of command. This agreement is a ground-breaking initiative, which is now being considered by many other NATO Nations.

Certains réservistes pourront se joindre à la Réserve du Royaume-Uni

Des réservistes sélectionnés du Canada et du Royaume-Uni pourront désormais poursuivre leur carrière et continuer de s'entraîner pendant leur séjour prolongé à l'étranger grâce à un protocole d'entente signé entre le MDN et le ministère de la Défense du Royaume-Uni. Ce protocole permet aux réservistes de poursuivre leur carrière militaire au sein d'une unité comparable à la leur au Royaume-Uni ou au Canada, selon le cas. Tous les membres de la Première réserve ou de la Force de réserve du Royaume-Uni mutés temporairement au Canada ou au Royaume-Uni pour des raisons professionnelles, suite à leur emploi civil ou pour compléter leurs études, peuvent se prévaloir de l'entente en passant par leur chaîne de commandement. Il s'agit d'une mesure révolutionnaire envisagée par plusieurs pays membres de l'OTAN.

Shearwater Flyers win ball hockey championships

By Kristin Wood

As the small orange ball barrelled into the net at rocket speed for the fifth time, the Shearwater Flyers from 12 Wing Shearwater knew they had secured the 2005 CF National Ball Hockey Championship title.

In an intense, action-packed final game against Valcartier, both teams played hard and gave it their all. "The game started out close," says Shearwater team captain Master Corporal Rob Sneath. "The first few goals were scored on power plays. Overall, it was a very even match."

The Flyers pulled up their socks, and finished the game with a 5-3 advantage. This is the third time the Shearwater Flyers have captured the national title.

From August 21 to 25, CFB Borden hosted five regional teams (Shearwater, Valcartier,

Trenton, Edmonton, and Esquimalt) from across the country, during the CF National Ball Hockey Championship.

"Edmonton arrived minus seven players, who were recently deployed to Afghanistan," says MCpl Sneath. "The remainder of the team put their hearts and souls into the game. Their heroic effort got them as far as the semi-finals. They did it for themselves, and for the guys over in Afghanistan." MCpl Sneath says his team had to 'empty their gas tanks' in order to claim their win in the semi-finals against the determined Edmonton players.

The Canadian Forces Personnel Support Agency oversees the CF National Sports Program, and 13 national championships each year.

Ms. Wood is a student working with CFPSA.



The Shearwater Flyers proudly display their medals after claiming the 2005 CF National Ball Hockey title.

Les Flyers de Shearwater arborent fièrement leurs médailles du championnat national de hockey-balle des FC de 2005.

Les Flyers de Shearwater remportent le Championnat de hockey-balle

par Kristin Wood

Dès que la petite balle orange est entrée à la vitesse de l'éclair dans le filet pour la cinquième fois, les Flyers de la 12^e Escadre Shearwater savaient qu'ils avaient remporté le Championnat de hockey-balle des FC de 2005.

Lors de la finale intense et endiablée, Valcartier et Shearwater ont joué dur

et les deux équipes ont tout donné. « Le début de la partie était serré », a expliqué le capitaine de Shearwater, le Caporal-chef Rob Sneath. « Les premiers buts ont été comptés en avantage numérique. Dans l'ensemble, le match était très égal. »

Les Flyers ont retroussé leurs manches et ont remporté la partie 5-3. C'est la troisième fois que les Flyers de Shearwater raflent le titre.

Du 21 au 25 août, la BFC Borden a accueilli cinq équipes régionales (Shearwater, Valcartier, Trenton, Edmonton et Esquimalt) de partout au pays à l'occasion du Championnat de hockey-balle des FC.

« Sept joueurs de l'équipe d'Edmonton ont été déployés récemment en Afghanistan », a expliqué le Cplc Sneath. « Les joueurs qui restaient se sont donnés corps et âme lors des parties. Leur effort héroïque les a menés jusqu'en demi-finale. Ils se sont aussi battus

pour leurs collègues en Afghanistan », a expliqué le Cplc Sneath, tout en ajoutant que son équipe a dû mettre les bouchées doubles pour avoir le dessus sur les joueurs d'Edmonton.

L'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes coordonne le programme national des sports des FC et les 13 championnats nationaux qui ont lieu chaque année.

M^{me} Wood est stagiaire à l'ASPF.

Land Force Command Coach of the Year—Corporal Frank Boily

This year's theme of the CF Sports Awards Ceremony (CFPSA), to be held October 15, is Salute to Army Sports. Cpl Boily is the Land Force Command Coach of the Year.

By Amber Schönhaar

One of Cpl Frank Boily's favourite memories of his Tae Kwon Do career was at the 2000 CISM World Championships in Korea—the birthplace of the sport. "I was really nervous the night before the competition, especially when I saw that I was fighting against a Korean," explains Cpl Boily. "It's their national sport, so there was enough reasons to have butterflies in my stomach."

His coach helped him prepare mentally and he visualized his game plan. Although the Korean won the match, the whole team came out to see Cpl Boily after the match. They had known what a tough fight he was in for. "I learned many things that day," he adds.

Based at the Valcartier Sports Centre, Cpl Boily is the Land Force Quebec Area regional representative and supervisor for the CF Tae Kwon Do Association,

head trainer of the Valcartier competitive team and assistant trainer for the CF CISM team. He conducts training for groups of 10-300 and has successfully achieved his mandate to develop a self-defence training program suitable for all members of the base. A Regular Force member, he also trains competitive athletes, including Team Canada's Olympic hopefuls, elite athletes at Valcartier and, as a Personal Support Program monitor, designs personal training programs. "I was very surprised," Cpl Boily said of his nomination. "If I am selected this year, I would accept this recognition with joy."

CFPSA oversees the CF National Sports program and 13 national championships each year. Read more about the 17th Annual CF Sports Awards Ceremony on-line at www.cfpsa.com.

Ms. Schönhaar is a freelance writer with CFPSA.



Based in Valcartier, Tae Kwon Do instructor Cpl Frank Boily (right), is the Land Force Command Coach of the Year at this year's CF Sports Awards Ceremony.

L'entraîneur de taekwondo, le Cpl Frank Boily (à droite), en poste à Valcartier, a été nommé entraîneur de l'année du Commandement de la Force terrestre.

Cpl. FRANCIS CHARLIER

Le Cpl Frank Boily, l'entraîneur de l'année du Commandement de la Force terrestre

Le thème de la cérémonie annuelle du mérite sportif des FC de l'ASPF qui aura lieu le 15 octobre prochain est « Hommage aux sports militaires ». Le Cpl Boily est entraîneur de l'année du Commandement de la Force terrestre.

par Amber Schönhaar

Le Cpl Frank Boily décrit les Championnats mondiaux du Conseil international du sport militaire (CISM) qui ont eu lieu en 2000 en Corée, le berceau du taekwondo, comme son plus beau souvenir sportif. « La veille de la compétition, j'étais très nerveux, surtout lorsque j'ai appris que je devais affronter un Coréen », a expliqué le Cpl Boily. « C'est leur sport national, alors j'avais d'autant plus raison d'avoir des papillons dans l'estomac. »

Avec l'aide de son entraîneur, il s'est préparé mentalement en visualisant ses coups. Même s'il a perdu le match, le Cpl Boily a reçu la visite de toute son équipe après la compétition. Ses coéquipiers savaient quel combat ardu il venait de mener. « J'ai appris beaucoup ce jour-là », a-t-il ajouté.

En poste au Centre des sports de Valcartier, le Cpl Boily est représentant régional du Secteur du Québec de la Force terrestre, superviseur de l'Association de taekwondo des FC, entraîneur-chef de l'équipe de compétition de Valcartier et entraîneur-adjoint pour l'équipe des FC du CISM. Il dirige l'entraînement de groupes de 10 à 300 personnes et il a

rempli son mandat qui visait l'élaboration d'un programme d'auto-défense adapté à tous les militaires de la base. Membre de la Force régulière, il est aussi entraîneur d'espoirs olympiques d'Équipe Canada et d'athlètes d'élite à Valcartier. En outre, il élabore des programmes d'entraînement personnalisés à titre de moniteur des programmes de soutien du personnel. « J'ai été très surpris », dit-il au sujet de sa mise en candidature. « Évidemment, si je suis lauréat, j'accepterai cet honneur avec plaisir. »

L'ASPF supervise le programme des sports nationaux des FC ainsi que 13 championnats nationaux chaque année. Pour des renseignements sur la 17^e cérémonie annuelle de mérite sportif des FC, visitez le www.aspf.com.

M^{me} Schönhaar est rédactrice pigiste pour l'ASPF.

